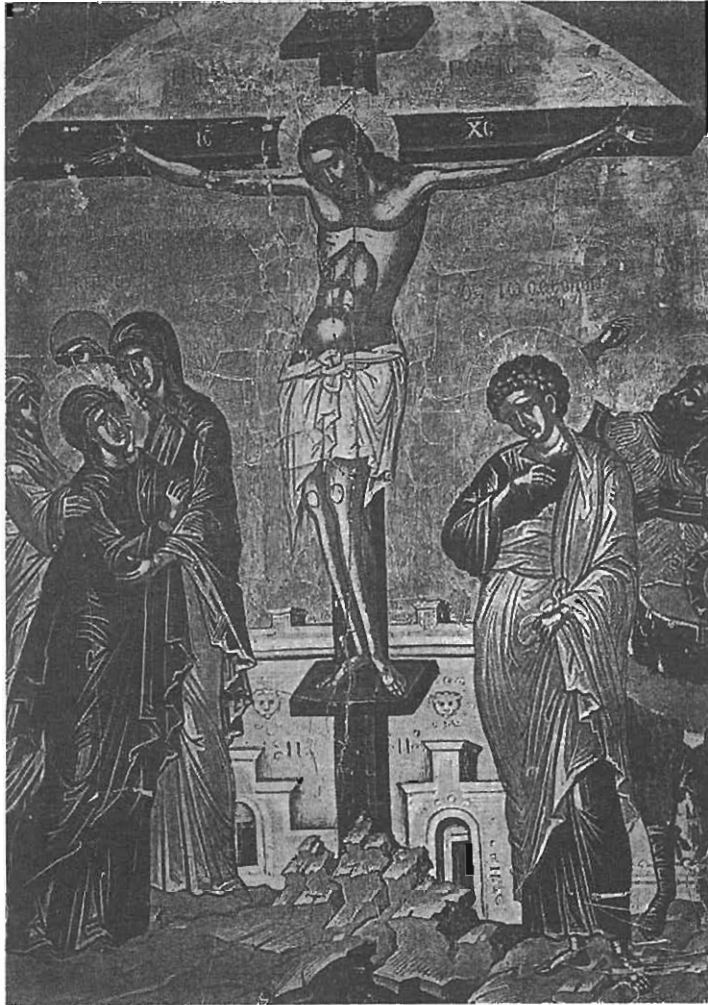


ليلة خميس العهد
من البصخة المقدسة

**THE EVE
OF GREAT THURSDAY
OF THE HOLY PASCHA**



✠

THE FIRST HOUR
OF THE EVE OF GREAT THURSDAY OF THE HOLY PASCHA
 ΠΡΑΧΠ ἁ ἐπιέχωρρ ἐπιτιοτ ἵτε πιπασχα ἔθοταβ

الساعة الأولى من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the first hour of the eve of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

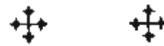
A reading from the book of Ezekiel the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(43:5-11)

And the Spirit took me up, and brought me into the inner court; and behold, the house of the Lord was full of glory. And I stood, and behold there was a voice out of the house of one speaking to me, and a man stood near me, and he said to me, Son of man, thou hast seen the place of my throne, and the place of the soles of my feet, in which my name shall dwell in the midst of the house of Israel for ever, and the house of Israel shall no more profane my holy name, they and their princes, by their fornication, or by the murders of their princes in the midst of them; when they set my door-way, and my thresholds near to their threshold; and they made my wall as it were joining myself and them, and they profaned my holy name with their iniquities which they wrought: and I destroyed them in my wrath and with slaughter. And now let them put away from me their fornication, and the murders of their

[ΠΙΟΤΗΒΙ]

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἰφρωτ νεμ Πωρη
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔθοταβ οἴνοτ
 ΝΟΥΩΤ: ἌΜΗΝ.



[ΠΙΔΗΑΣΤΗΩΣΤΗΣ]

ἘΒΟΛῪΕΝ Ιεζεκιηλ πιπροφητης:
 ἐρεπερςμοτ ἔθοταβ ψωπι νεμαν
 ἌΜΗΝ ερχω ἡμος:

(Κεφ ἡϛ : ε - τδ)

ΟΥΟΣ ΔΥΟΛΥ ΜΧΕ ΟΥ Π-
 ΝΕΥΜΑ ΟΥΟΣ ΔΥΕΝΤΕΣΟΝ ΕΤΑΤΛΗ
 ΕΤΣΑΔΟΝΝ: ΟΥΟΣ ΔΗΠΕ ΙΣ ΠΙΝΙ ΕΔΥΜΟΣ Ε-
 ΒΟΛῪΕΝ ΠΨΟΥ ἵτε ΠΨΕ : ΟΥΟΣ ΔΙΟΣΙΕ-
 ΡΑΥ ΟΥΟΣ ΔΗΠΠΕ ΙΣ ΟΥΔΜΗ ἵτε φηετσαχι
 ΝΕΜΗΙ ΕΒΟΛῪΕΝ ΠΙΝΙ : ΟΥΟΣ ΝΑΡΕ ΝΙΡΩΜ
 ΟΥΙΕΡΑΥ ΠΕ ΔΑ ΘΟΥΩ : ΟΥΟΣ ΠΕΧΑΥ
 ΝΗΙ ΧΕ ΪΨΗΡΙ ἰφρωμ : ΑΚΝΑΥ ΕΦΜΑ
 ἰπαθρομ : ΝΕΜ ΦΜΑ ἵψηεν τατςι ἵ-
 ΤΕΝΑΒΑΔΑΥΧ : ΝΑΙ ΕΤΕΥ ΝΑΨΩΠΙ ἵΘΗ-
 ΤΟΥ ἵΧΕ ΠΑΡΑΝ ΔΕΝ ΘΜΗΪ ἰΠΙΝΙ ἰ-
 ἰΠΙΣῪ ΨΔΕΝΣ : ΟΥΟΣ ἵΝΕ ΠΙΝΙ ἰΠΙΣῪ
 ΟΥΕΒ ἰΠΑΡΑΝ ΕΘΥ : ΧΕ ἵΘΟΥΤ ΝΕΜ ΝΟΥ-
 ΔΥΤΟΥΜΕΝΟΣ ἵΘΗΡΙ ΔΕΝ ΟΥΠΟΝΗΡΙΑ : ΝΕΜ
 ΝΙΔΩΤΕΒ ἵΤΕ ΝΟΥΔΥΤΟΥΜΕΝΟΣ ΔΕΝ ΤΟΥ-
 ΜΗΪ .

ἮΕΝ ΠΙΧΙΝ ΘΡΟΥΧΩ ἰΠΑΡΟ ΔΑΤΕΝ ΝΟΥ-
 ΡΩΟΥ ΟΥΟΣ ΝΑΟΥΕΧΡΩΟΥ ΔΑΤΕΝ ΝΟΥΕΧ-
 ΡΩΟΥ : ΟΥΟΣ ΔΥΧΩ ἵΤΑΧΟΙ ἰφρηΪ Ε-
 ΝΑΣΑΜΟΝΙ ἰΜΟΙ ΝΕΜΩΟΥ : ΟΥΟΣ ΔΥΘΡΕΒ
 ἰΠΑΡΑΝ ΕΘΥ ΔΕΝ ΝΟΥ ΔΝΟΜΙΑ ἵΝΑΤΙΡΙ
 ἰΜΩΟΥ : ΟΥΟΣ ΔΙΔΕΜΩΜΟΥ ΔΕΝ ΠΑἰ-
 ΒΟΝ ΝΕΜΔΕΝ ΟΥΔΩΤΕΒ : ΟΥΟΣ ΤΗΟΥ ΜΑ-
 ΡΟΥΧΩ ἵΠΟΥΠΟΝΗΡΙΑ : ΝΕΜ ΝΙΔΩΤΕΒ ἵ-

[ΚΑΜΗ]

باسم الآب والابن والروح
 القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة الاولى من ليلة
 الخميس من البصخة
 المقدسة برركاتها علينا،
 آمين .

[القارئ]

من حزقيال النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا، آمين .

(11: 5: 17)
 تَحَبَّلِي الرُّوحَ وَدَخَلْ
 فِي الْوَالِي الدَّارِ الدَّاخِلِيَّةِ .
 وَإِذَا عَجِدَ الرَّبُّ قَدْ مَلَأَ
 الْبَيْتَ . فَوَقَّفْتُ وَإِذَا صَوَّتْ
 بِكَلِمَةٍ مَعِي مِنَ الْبَيْتِ .
 وَكَانَ رَجُلٌ وَقِفًا جَانِبِي . وَقَالَ
 لِي . رَأَيْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ
 مَكَانَ عَرْشِي . وَمَوْضِعَ
 خَائِي قَدَمِي حَيْثُ
 يَتَكُونُ رِاسِي فِي وَسْطِ
 بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الْيَوْمَ الْإِنْدِ
 وَلَا يَنْجِسُ عَهْدَ بَيْتِ
 إِسْرَائِيلَ رِاسِي الْقُدُوسِ .
 لَا مُمْ وَلَا مَدَّ يَدَيْهِمْ
 وَلَا يَقْتُلِي مُسَدِّمِيهِمْ فِي
 رَسَبِهِمْ .
 عَهْدٌ مَا جَعَلُوا بَابِي لَدَى
 أَعْيُنِهِمْ . وَعَضَّاءُ فِي جَانِبِ
 عَضَّاءِهِمْ . وَجَعَلُوا سِيَّاحِي
 كَالْحَائِلِ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ .
 فَجَسَّسُوا رِاسِي الْقُدُوسِ
 بِرُجُلَاتِهِمْ الَّتِي تَعْلَمُونَ .
 فَسَخَّطْتُهُمْ بِغَضِي وَقَتَلْتُهُمْ قَتْلًا .
 فَلْيَعْبُدُوا عَنِّي الْآنَ زَمَانَهُمْ

princes, and I will dwell in the midst of them for ever. And thou, son of man, shew the house to the house of Israel, that they may cease from their sins; and shew its aspect and the arrangement of it. And they shall bear their punishment for all the things that they have done; and thou shalt describe the house, and its entrances, and thou shalt make known to them all the regulations of it, and describe them before them: and they shall keep all my commandments, and all my ordinances, and do them.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

τε νοταρτοσμενος εβολα εαρσι : οτοσ
 τναωπιθεν τομητ ψαερες : Οτοσ
 ηοοκ εωκ πηρηι μφρωμι : ματαμε πι
 νι μπιωζ επιμη οτοσ σεναερει εβολεα
 νοτνοβι : νεμ τεφθορασις : νεμ πεφ
 θωψ : οτοσ ναι σεναβι ητοτ κοτλασις :
 εοβε εωβ νιβεν εταταιτοτ : οτοσ εκεσ
 δαι επιμη νεμ πεφσοβτ : νεμ πεφμωιτ
 εβολα : νεμ πεφμωιτ εδοτη : νεμ τεφ
 ετποσταςις : νεμ νεφοταεσαρηι τη
 ροτ : εκεταμωοτ ερωοτ οτοσ εκεσδη
 τοτ επιπομιοσ εβολα : οτοσ σεναερεε
 εναμεομηι τηροτ νεμ ναοταεσαρηι
 τηροτ ησελιτοτ .

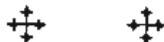
Οτωοτ ηττριάσ εσοταβ πεννοττ
 ψα ενεεζ νεμ ψα ενεεζ ητε
 ηιενεεζ τηροτ : αμην .



[Πιοτηβ]

Πβοις ναι ναν :
 Αλληλοτια :
 βεν φραν μφρωτ νεμ Πωρηι νεμ
 Πιπνετμα εσοταβ οτνοττ νοτωτ
 αμην .

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Αγιω
 Πνευματι : Κε ητη κε αι κε ις
 τοτς εωνασ των εωνων : αμην .



Αριτεν νεμ πωα ηχοε βεν
 οτψεπρωοτ κε :

[Πιλαοε]

Πενιωτ ετ βεν νιφνοττ :
 μαρεφτορβο ηχε πεκραν : μαρεσι
 ηχε τεκμετορρο : πετερνακ
 μαρεφωπι μφρητ βεν τφε νεμ
 ειχεν πικαρι : πενωικ ητε ραστ
 μηιφ ναν μφοοτ : οτοσ χα
 νηετερον ναν εβολα μφρητ εων
 ητενω εβολα ηνηετε οτον ηταν
 ερωοτ : οτοσ υπερεντεν εδοτη
 επιρασμοε : αλλα ναεμεν εβολεα

وَقَفَىٰ مُذَبَّرِيهِمْ . فَاسْتَكْنٰ فِي
 رَسْطِهِمْ اِلَى الْاَكْبَرِ . وَاَنْتَ يَا اَبْنَ
 اِيْلَا نَسَانِ فَاجْهَرْ بَيْنَ اِسْمَائِيْلَ
 عَنِ الْيَتِي وَشَكْرِي وَرَسْمِيهِ .
 فَيَكْفُونَ عَنْ حَطَايِمُمْ . اُرْهَمْ
 شَكْمَهُ وَرَسْمَهُ فَمِمَّ يَا حَذْرَنْ
 عَقَابِيهِمْ عَنْ جَمِيْعٍ مَا صَعُوْا .
 وَتَرْسِيْمِ الْيَتِي وَفَيْقَتَهُ وَخَارِجَهُ
 وَمَدَاخِلَهُ وَتَوَامَتِهِ . وَجَمِيْعِ
 اَشْكَالِهِ وَرَسْمِيهِ وَكُلِّ اَرْبَابِهِ
 اَخْبِرْهُمْ بِهَا . وَاَكْتَبْ ذٰلِكَ لِنَسَانِ
 فَيَحْفَظُوْنَ جَمِيْعَ حَقُوْقِي
 وَجَمِيْعَ وُصَايَايَ وَرَعْمَلُوْنَ بِهَا .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
 الى الابد والى ابد الابد
 كلها ، آمين .

[الكامن]

يارب ارحمنا
 الليلويا . باسم الاب والابن
 والروح القدس اله واحد ،
 آمين .

المجد للآب والابن والروح
 القدس الآن وكل اوان والى
 دهر الدهور كلها ، آمين .

تسبحة الساعة الاولى من
 ليلة الخميس من البسخة
 المقدسة بركاتها علينا ،
 آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان
 نقول بشكر :

[الشعب]

ابانا الذي في السموات
 ليتقدس اسمك . ليات
 ملكوتك ، لتكن مشيئتكم كما
 في السماء كذلك على
 الارض . خبزنا الذي للغد
 اعطنا اليوم . واغفر لنا
 ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا
 للمعذنين اليها . ولا تدخلنا
 في تجربة ، لكن نجنا من

Presbyter

Lord have mercy upon us.
 Alleluia, in the name of the Father,
 and the Son, and the Holy Spirit, one
 God. Amen.

Glory be to the Father, and to the
 Son, and to the Holy Spirit, Both now
 and ever and unto the ages of ages.
 Amen.

The Doxology of the first hour of
 eve of Thursday of the week of the
 Holy Pascha may its blessing be with
 us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say
 with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the
 Heavens, Hallowed be Thy Name.
 Thy Kingdom come. Thy will be done
 on earth as it is in heaven. Give us this
 day our daily bread. And forgive us
 our debts as we forgive our debtors.
 And lead us not into temptation, but
 deliver us from the evil one, through

Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

*Doxology of the Pascha :
To be chanted twelve times antiphonally,
and to be concluded each time inaudibly with
the Lord's Prayer.*

Lord have mercy:
Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(68:1&16)

Save me, O God; for the waters have come in to my soul, according to the multitude of thy compassions look upon me. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

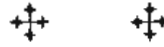
Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

(10:17-21)

Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again. No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This com-

ΠΙΠΕΤΥΖΩΤ: ΉΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΘΟΙΣ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΕΤΟΥΡΟ
ΝΕΜ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΑΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ
ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΑΜΗΝ: ΠΑΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΠΑΨΩΤΗΡ ΗΑΣΑΘΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

(ΠΙΑΜΑΣΗΩΣΤΗΣ)
ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(ΨΗ : Δ ΝΕΜ ΤΨ)

Ω ΔΥΑΝΘΟΙ ΦΨ ΧΕ ΔΕΔΑΝ
ΜΩΟΥ: ΨΕ ΕΒΟΥΝ ΨΑ ΤΑΨΤΥΧΗ:
ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΗΥΤΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ:
ΧΟΥΨΤ ΕΒΡΗΙ ΕΧΩΙ ΔΔ.

Κε ΤΠΕΡΤΟΥ ΚΑΤΑΞΙΩΘΗΝΕ ΗΜΑΣ:
ΤΗΣ ΔΚΡΟ ΔΨΕΩΣ ΤΟΥ ΔΨΙΟΥ
ΕΤΑΣΨΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΨΩΜΕΝ ΣΟΨΙΑ ΟΡΘΗ
ΔΚΟΥΨΜΕΝ ΤΟΥ ΔΨΙΟΥ ΕΤΑΣΨΕΛΙΟΥ.

(ΠΙΟΥΗΒ)
ΟΥ ΔΝΑΨΝΩΨΙΣ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΠΙΕΤΑΣΨΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ
ΙΩΑΝΝΗΝ ΔΨΙΟΥ.

(ΚεΨ Τ : ΤΨ - ΚΔ)

Θ ΕΒΕ ΦΑΙ ΨΥΕΡΨΟΙ ΠΧΕ
ΠΑΚΟΥΤ: ΧΕ ΔΝΟΚ ΨΝΑΧΩ ΗΨΑΨΤΥ-
ΧΗ ΖΗΝΑΟΝ ΗΨΑΒΙΤΣ: ΔΜΟΝ ΕΔΙ ΩΔΙ Δ-
ΜΟΣ ΗΨΟΥΤ: ΑΔΔΑ ΔΝΟΚ ΕΨΧΩ ΔΜΟΣ ΕΨ-
ΡΗΙ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥ ΔΜΑΤΑΤ: ΟΥΟΝΨ ΕΡΨΥ-
ΨΥ ΔΜΑΤ ΕΧΑΣ ΟΥΟΝ ΨΕΡΨΥΨΥ ΔΜΑΤ ΟΝ

الشريير بالمسيح يسوع
ربنا، لان لك الملك والقوة
والمجد الى الابد، آمين.

تسبحة البصحة:
ترباع ١٢ مرة وتختم كل مرة سرا
بالصلاة الربانية

يارب ارحم
لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين،
عمانوئيل الهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين، يارب
يسوع المسيح، مخلصي
الصالح.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين.

ابينا الذي في السموات ...

[القارعا]
من مزامير داود النبي

(١٦ و ١: ٦٨)
أَحْبَبْنِي يَا اللَّهُ فَإِنَّ الْمِيَاهِ
قَدَّ بَلَغَتْ إِلَى نَفْسِي . وَأَنْظُرْ
إِلَيَّ كَثْرَةَ رَأْفَتِكَ .
مليلويا .

من اجل ان نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس،
نتوسل من ربنا والهنا،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس.

[الكامن]
فضل من الإنجيل المقدس
حسب القديس يوحنا

(٢١. ١٧: ١.)
من اجل هذا احبني الآب .
لاني اضع نفسي لآخذها ايضا .
لكن احدا يأخذها مني .
والسكنى اضعها انا باختيارى
وحياي . وولي سلطان ان
اضعها . وولي سلطان ان

mandment have I received of my Father.

There was a division therefore again among the Jews for these sayings. And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him? Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;
Congregation one in essence;
Presbyter the Father and the Son;
Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter Hail thee O Mary;
Congregation the Pure dove;
Presbyter who has born for us;
Congregation God the Logos.

Presbyter

The exposition of the first hour of the eve of Thursday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

Christ our Lord, master and king reveals his divinity and dominion. The God who prevails over all hegemony and power in heavens and on earth. That is why he tells us: My Father loves me and I humble myself to earn it. No one can force it (crucifixion) on me, but only through my own will that I humble myself and that I have the power to take it away. There developed a schism among the Jews because of these words that he told them. The hypocrites among them said he is crazy, do not listen to him. Others said; these are not the words of a possessed man. Crazy people can not open the eyes of someone born blind. Truly he is the light for the faithful hearts - except for the contrary Jews whom he blinded the vision of their hearts and their eyes - so that they may not see with their eyes and that they

ἐδίτε : θαιτε τεντολη ἐταϊβιτε ἐβολ
ζιτεν παιωτ .

ΟΥΧΙΣΜΑ ΟΝ ΑΡΩΠΙ ΔΕΝ ΝΙΟΥΤΑΙ
ΕΘΒΕ ΠΑΙΣΑΧΙ : ΘΑΝΗΨ ΔΕ ΕΒΟΛΑΝΘΗ-
ΤΟΥ ΝΑΤΧΩΙΜΟΣ ΧΕ ΟΤΟΝ ΟΥΔΕΜΩΝ-
ΝΕΜΑΥ ΟΤΟΣ ὕλοβι : ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝΩ-
ΤΕΙ ΕΡΟΥ .

ΘΑΝΚΕΧΩΤΗΝ ΔΕ ΝΑΤΧΩ ΙΜΟΣ ΧΕ
ΝΑΙ ΣΑΧΙ ΝΑΟΥΡΩΜ ΑΗ ΠΕ ΕΟΥΤΟΝ ΟΥ ΔΕ-
ΜΩΝ ΝΕΜΑΥ ΜΗ ΟΤΟΝ ὕΧΟΜ ΝΟΥΔΕΜΩΝ
ΕΛΟΥΤΩΝ ΗΝΙΒΑΛ ΝΟΥΒΕΛΛΕ .

ΟΥΩΨΤ ἁΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ .

(ΠΙΛΑΟΣ)

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ



(ΠΙΟΥΗΒ) ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΗΤΗΡΙΑΣ :
(ΠΙΛΑΟΣ) ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ :
(ΠΙΟΥΗΒ) ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ :
(ΠΙΛΑΟΣ) ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

(ΠΙΟΥΗΒ) ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ :
(ΠΙΛΑΟΣ) ΤΗΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ :
(ΠΙΟΥΗΒ) ΘΗΕΤΑΣΜΙΟΙ ΝΑΝ :
(ΠΙΛΑΟΣ) ἁΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΥΟΣ .

أَخَذْنَا أَيْضًا . وَمِنْ هِيَ الْوَصِيَّةُ
الَّتِي قَبَلْتَهَا مِنْ أَبِي .
فَحَدَّثَتْ أَيْضًا رِيشَاقُ
يَكُنُّ الْيَهُودَ لِأَجْلِ مَذَا
الْكَلَامِ . فَقَالَ كَثِيرُونَ
مِنْهُمْ إِنَّهُ بِهِ شَيْطَانٌ وَقَدْ
جَنَّ . قَمَا بِالْكَمِّ تَسْمَعُونَ لَهُ .
وَأُخَرُونَ كَالْوَا إِنَّا مَذَا
الْكَلَامِ لَيْسَ كَلَامٌ مِنْ رَأْيِ
شَيْطَانٍ أَلَعَلَّ شَيْطَانًا يَقْدِرُ
أَنْ يَفْتَحَ عَيْنَيَّ أَعْمَى .

أسجدوا للإنجيل المقدس .
[الشعب]
والمجد لله دائماً .

[الكامن] باسم الثالوث
[الشعب] العيساوي
[الكامن] الأب والإبن
[الشعب] والروح القدس .

[الكامن] السلام لك يا مريم
[الشعب] الحمامة الحسنة
[الكامن] التي ولدت لنا
[الشعب] الله الكلمة .

[الكامن]

طرح الساعة الاولى من ليلة الخميس من البصخة
المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]

ربنا وسيدنا وملكننا المسيح يظهر لاهوته وسلطانه . انه
هو الإله المتعالي على كل رئاسة وكل سلطان في السماء وعلى
الارض . فلذلك قال ان الأب يحبني فاني اضع نفسي لسكى
أخذها . وليس أحد يزعها مني لكن أنا الذي اضعها بإرادتي
فإن لي سلطان ان اضعها ولي سلطان ان آخذها . فصارتشفاق
بين اليهود من أجل هذا الكلام الذي قاله لهم ، وقال قوم
من المنافقين انه مجنون لماذا تسمعون منه ، وقال آخرون
هذا الكلام ليس هو كلام إنسان به شيطان لا يقدر مجنون
ان يفتح عيني أعمى مولود ، هو بالحقيقة الذي بفضي أعين
قلوب المؤمنون به ماخلا اليهود المخالفين بطمس عيون قلوبهم

may not understand with their hearts - and return to him with true love, great hope, and total honesty and that he may forgive their sins so as to save them of their transgressions.

وأجسادهم كيلا ينظروا بعيونهم ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا إليه بحجة حقيقية ورجاء عظيم وأمانة كاملة ويفسر لهم كثرة خطاياهم ويساعدهم بزلاتهم

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

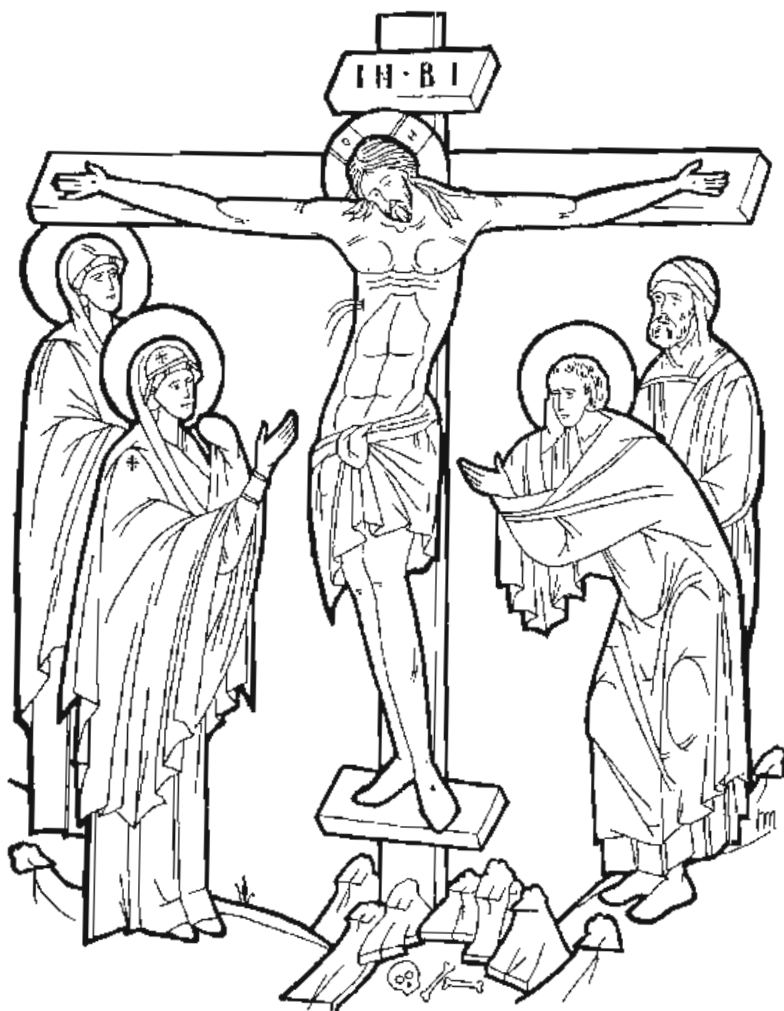
(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ:
(ΠΙΛΑΟΣ) ΑΦΙ ΑΦΨΕΠΙΚΑΡ:
(ΠΙΟΤΗΒ) ΖΙΝΑ ΖΕΝ ΝΕΦΙΚΑΤΡ:
(ΠΙΛΑΟΣ) ΗΤΕΡΩΨ ΪΜΟΝ.

(الكاهن) المسيح مخلصنا
(الشعب) جاء وتسلم
(الكاهن) لكي بالآلام
(الشعب) يخلصنا.

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΒΑΡΕΝΨΟΥΝΑΨ:
(ΠΙΛΑΟΣ) ΤΕΝΒΙΣΙ ΪΠΕΨΡΑΝ:
(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΨΕΡΟΤΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:
(ΠΙΛΑΟΣ) ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΙΨΨ ΪΝΝΑΙ.

(الكاهن) فلنمجده
(الشعب) ونرفع اسمه
(الكاهن) لأنه صنع معنارحمة
(الشعب) كعظيم رحمته.



✠
**THE THIRD HOUR
 OF THE EVE OF GREAT THURSDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ⲭⲁⲕⲓ ⲉ̅ ⲓⲡⲓⲉϭⲱⲣⲉ ⲓⲡⲧⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة الثالثة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the third hour of the eve of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Amos the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(4:4-13)

Ye went into Baethel, and sinned, and ye multiplied sin at Galgala; and ye brought your meat-offerings in the morning, and your tithes every third day. And they read the law without and called for public professions: proclaim aloud that the children of Israel have loved these things, saith the Lord.

And I will give you dulness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet ye returned not to me, saith the Lord. Also I withheld from you the rain three months before the harvest: and I will rain upon one city, and on another city I will not rain: one part shall be rained upon, and the part on which I shall not rain shall be dried up. And the inhabitants of two

[ΠΡΟΨΗΒ]

ⲬⲈⲚ Ⲭⲣⲁⲛ ⲓⲤⲓⲱⲧ ⲛⲈⲘ ⲡⲱⲎⲣⲓ
 ⲛⲈⲘ ⲡⲓⲡⲛⲈⲧⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
 ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛ.



[ΠΙΔΕΝΑ ΣΥΝΩΣΤΗΣ]

ⲬⲈⲐⲟⲗⲃⲈⲚ ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏⲥ:
 ⲉⲣⲉⲡⲉϭⲉⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲈⲘⲁⲛ
 ⲁⲙⲛ ⲉϭⲱ ⲓⲙⲟⲥ:

(Κεφ ̅: ̅ ψβλ)

ΠΙΔΕΝΑ ΣΥΝΩΣΤΗΣ
 ⲟⲩ ⲛϭⲉ Ⲡⲟⲥ Ⲥⲧ: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϩⲉⲛⲱ
 ⲧⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲃⲏⲏⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣ̅ⲁⲛⲟ
 ⲙⲓⲛ: ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲣⲏⲓ ⲃⲈⲛ Ⲥⲁⲗⲗⲁ Ⲥⲁⲗ
 Ⲥⲁⲗ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲁⲱⲁⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲛⲓⲣⲓ ⲉⲣⲙⲉⲧ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ:
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲑⲁⲛ̅ⲁⲧⲟⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛ
 ϩⲟⲩⲱⲱⲟⲩⲱⲓ: ⲛⲈⲘ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲙⲁⲧ ⲓⲤⲓⲱⲧ
 ⲛ̅ⲉⲣⲟⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲱ ⲛⲟⲩⲛⲟ
 ⲙⲟⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲑⲁⲛⲟⲙⲟⲗⲟ
 ⲧⲓⲁ ϩⲓⲱⲱ: ϭⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲧⲱⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲉ ⲛⲉⲛ
 ϩⲣⲓ ⲓⲡⲓⲉ̅ⲗ: ⲡⲉϭⲉ Ⲡⲟⲥ Ⲥⲧ.

ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲗⲓⲛ ⲛ̅
 ⲛⲁⲱⲣⲓ ⲃⲈⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲧ: ⲛⲈⲘ ⲟⲩ
 ⲙⲉⲧⲣⲉϭⲉⲣⲃⲁⲉ ⲛ̅ⲱⲓⲕ ⲃⲈⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏ
 ⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲡⲉⲧⲉⲛ ⲕⲉⲧⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉ
 ϭⲉ Ⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲁⲣⲛⲟ ⲓⲡⲓⲙⲟⲩⲛ
 ϩⲱⲟⲧ ⲉ̅ⲣⲟⲗⲑⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲃⲁⲅⲉⲛⲱⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲁ
 ⲃⲟⲧ ⲛⲧⲉⲡⲓⲃⲱⲗ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲓⲉⲣⲱⲟⲧ ϩⲓⲅⲉⲛ ⲟⲩ
 ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲕⲉⲃⲁⲕⲓ ⲃⲉ ⲧⲛⲁⲣⲱⲟⲧ ⲉ̅ϭⲱⲥ
 ⲁⲛ: ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉ̅ⲥⲉ̅ⲃⲓⲙⲱⲟⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲕⲉ
 ⲧⲟⲓ ⲧⲛⲁⲣⲱⲟⲧ ⲉ̅ϭⲱⲥ ⲁⲛ ⲉ̅ⲥⲉ̅ϩⲱⲟⲩⲓ.

ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̅ϭⲉ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲛⲟⲩⲧⲧ
 ⲓⲉⲱⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉ̅ⲣⲟⲩ ⲥⲈⲘⲱⲟⲩ

[الکامن]

باسم الآب والإبن والروح
 القدس اله واحد. آمين.

نبوات الساعة الثالثة من
 ليلة الخميس من البصخة
 المقدسة بركاتها علينا.
 آمين.

[القارئ]

عن سفر عاموس النبي،
 بركته المقدسة تكون معنا،
 آمين.

(٤: ٤)

مَدَا مَا يَقُولُ الرَّبُّ
 إِلَهِة . إِنَّكُمْ دَخَلْتُمْ إِلَى
 بَيْتِ رَبِّكُم كَأَنَّمَا
 جَلَّالٌ جَلَّالٌ أَكَلْتُمْ
 الْبَنَاقَ . وَفِي كُلِّ صَبَاحٍ
 قَدَّمْتُمْ ذَبَائِحِكُمْ . وَكُلَّ ثَلَاثَةِ
 أَيَّامٍ عَشُورَتِكُمْ . وَكُرَّاتٌ نَامُوسًا
 خَارِجًا . وَدَعَّوْتُمْ ذَلِكَ
 اعْتِرَافًا وَإِنذَارًا لِأَنَّكُمْ قَدَّ
 أَحْبَبْتُمْ مَذْبُوحًا كُلَّهَا يَا بَنِي
 إِسْرَائِيلَ يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهِة .
 قَائِلًا أَنَا أَعْطَيْتُكُمْ حَرَسَ
 الْأَسْنَانِ فِي جَمِيعِ مَدَائِكُمْ .
 وَعَوْرَاطِ الْخُبُرِ فِي جَمِيعِ أَمَاكِنِكُمْ .
 فَلِمَ تَرْجِعُونَ إِلَيَّ يَقُولُ الرَّبُّ .
 وَأَنَا أَيضًا مَنَعْتُ عَنْكُمْ الظَّرْوَ وَوَدَّ
 بَعِي لِلْحَصَادِ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ .
 وَأَسَاءَرْتُمْ عَلَى مَدَائِكُمْ وَإِجْدًا . وَكُلَّ
 مَدِينَةٍ أُخْرَى لَمْ أَمْلِمْ . مَارَسَ
 وَإِجْدًا . يَأْخُذُ مَاءً . وَالْمَارَسِ
 الْآخَرَ الَّذِي لَا أَمْلِمْ عَلَيْهِ . فَتَجَمَّعُ
 مَدَائِكُ أَوْ
 ثَلَاثٌ إِلَى مَدِينَةٍ وَإِجْدًا

or three cities shall be gathered to one city to drink water, and they shall not be satisfied: yet ye have not returned to me, saith the Lord. I smote you with parching, and with blight: ye multiplied your gardens, your vineyards, and your fig-grounds, and the canker-worm devoured your olive-yards: yet not even thus did ye return to me, saith the Lord. I overthrew you, as God overthrew Sodoma and Gomorpha, and ye became as a brand plucked out of the fire: yet not even thus did ye return to me saith the Lord.

Therefore thus will I do to thee, O Israel: nay because I will do thus to thee, prepare to call on thy God, O Israel. For, behold, I am he that strengthens the thunder, and creates the wind, and proclaims to men his Christ, forming the morning and the darkness, and mounting on the high places of the earth, The Lord God Almighty is his name.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

οτος ηνοτι : οτος παρητ' ον απε-
 τεν κετηνοτ θαροι πεχε Πος : Οτ-
 ος αλωαρι ερωτεν δεν οτδμου νειμ
 οταρωψ : αρετεν ορε πετενωδεμ α-
 ψαυι : νειμ νετενιαδ'αλολι νειμ νετενιαδ'
 κεντε νειμ νετενιαδ'αλωιτ ασοτομοτ
 ηχε τητηψι : οτος παρητ' ον απετεν
 κετηνοτ θαροι πεχε Πος .

Διωτηρι ηνομοτ εδοτη ερωτεν δεν
 φρωιτ ηχημ : οτος αιδωτεβ ηνετεν
 δεδωιρι δεν ηχημ νειμοτ εχμαλωαδ'
 ηνετενδ'ωρ : οτος αη εβρηι δεν οτδ-
 ρωμ εχεν νετενπαρεμβολη δεν οτ-
 χωντ : οτος παρητ' ον απετεν κετη-
 νοτ θαροι πεχε Πος : Δικρενχ οηνοτ
 αεφρητ' εται φενχ ηχε Φ† Coδομα νειμ
 Γομορρα οτος αρετενψωπι αεφρητ' η-
 οτλαοσ εατβαδμεφ εβολδεν οτχρωμ
 οτος απετεν κετηνοτ θαροι πεχε
 Πος .

Εοθε φαι τηαιρινακ Πισα : ηληη τηαι-
 ρι νακ απαιρητ' : σεβτωτκ Πισα ε-
 τωβε απεκνοτ† : Χε εηππε ανοκ ετ-
 ταχρο ηοτδαραβαλ : οτος ετσωντ η-
 οτ πνα : οτος εφρωιψ απεφχρς δεν
 ηρωμ : φηετθαμιο ηχαν ατοοτι νειμ
 οτημ : οτος εφ'αληη εχεν νιβισι ητε η-
 καρι : Πος Φ† ππαντοκρατωρ πε
 πεφραη .

Οτωον η†τριας εσοταβ πεννοτ†
 ψα ενεε νειμ ψα ενεε ητε
 νιενεε τηροτ : αμην .



ليتمر نورا ماء ولم يرتووا .
 وهكذا لم ترجعوا الي يقول
 الرب . صرتمكم بالجنى والبرق
 واقتدمت نجاساتكم . وكثيرا
 ما اكل القمص (بناء الحزان)
 حنايكم . وكردوكم وبتكم
 وكردتوكم . وهكذا ايضا لم
 ترجعوا الي يقول الرب .
 فارسلت عليكم وباء في
 طوي مصر . قتلت بالسيف
 سبائكم مسح سلب
 خيلكم . واقتدمت بالنار
 على عساكركم بغضب .
 وهكذا ايضا لم ترجعوا الي
 يقول الرب . فقتلتكم كما
 قتل الله سدوم
 وجمورة فصرتكم كعشب
 قد احرقت بالنار ولم
 ترجعوا الي يقول
 الرب .

لذلك اصنع بك هكذا
 يا اسرائيل . وعا ابي اصنع هذا
 فاستعد لتدعي اسمك يا اسرائيل
 كما انا المنيبت الرعد والخالق
 للريح والشمس مسجود في
 البشر . الذي خلق الضح
 والليل والراكب على اعالي
 الارض الرب الاله الصابط الكل
 هو اسم .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
 الى الابد والى ابد الابد
 كلها . آمين .

Presbyter

Lord have mercy upon us.
 Alleluia, in the name of the Father,
 and the Son, and the Holy Spirit, one
 God. Amen.

Προηβι
 Πβοις ναι ναν :
 Αλληλοα :
 ηεν φραν ηφωιτ νειμ Πωηρι νειμ
 Πιπνεμα εσοταβ οηνοτ† ηοτωτ
 αμην .

[الكهنه]
 يا رب ارحمنا
 الليلويا . باسم الاب والابن
 والروح القدس اله واحد .
 آمين .

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the third hour of eve of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha:
To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:
Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(54:21&7)

His words were smoother than oil, yet are they darts. Hearken, O God

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.



ΔΡΙΤΗΝ ΝΕΜΨΑ ΝΧΟC ΔΕΝ ΟΥΨΕΥCΜΟΤ ΧΕ:

(Π:Δα.οc)

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ: ΜΑΡΕΥΤΟΤΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCΙ ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ: ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑCΤ ΜΗΙC ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ: ΟΤΟC ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΤΟC ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒΟΙC: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΤΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΔΕΗCΟΝ: ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ: ΠΑΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΠΑCΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟC.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

(Π:ΔΑΥΝΩCΤΗC)

ΨΑΛΜΟC ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(ΝΔ: ΚΑ ΝΕΜ Δ)

ΤΘΝΟΝ ΝΧΕ ΜΕC CΑΧΙ ΕΖΟΤΕ ΟΥΝΕΖ: ΟΤΟC ΝΘΩΟΥ ΖΑΝ

المجد للأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمين .

تسبحة الساعة الثالثة من ليلة الخميس من البسخة المقدسة بركاتها علينا، آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

[الشعب]

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك . ليأت ملكوتك ، لتكن مشيئت كما في السماء كذلك على الأرض . خبزنا الذي للقد أعطنا اليوم . واغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا للمذنبين ألبنا . ولا تدخلنا في تجربة . لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد ، آمين .

تسبحة البسخة:

تراجم ١٢ مرة وتغتم كل مرة سرا بالصلاة الربانية

يا رب ارحم

لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد آمين ، عمانوئيل الهنا وملكننا .

لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد آمين ، يا ربي يسوع المسيح ، مخلصي الصالح .

لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزَامير داود النبي

(٥٤ : ٢١ و ١٥)

كَلِمَاتُ أَلِيْنِ مِنَ الدُّمْنِ وَهُوَ نِصَالٌ . اِنصِتْ يَا اللهُ

to my prayer; and disregard not my supplication. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark.

(14:3-11)

And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head. And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made? For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her. And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me. For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always. She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying. Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

And Judas Iscariot, one of twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

σοηνεϋ νε : διςμην Φϯ εταπιρος ετχη : οτορ, ιπερρι πεο ιπατωβε : αλ .

Κε υπερτοϋ καταξηωθηνε ημας : της ακρο ασεως τοτ ασιοϋ ετασσελιου : κυριον κε τον θεον ημων : ικετεγσωμεν σοφια ορη ακοτσωμεν τοτ ασιοϋ ετασσελιου .

(Προφηβ)

Ο τ α η α σ η ω σ ι ς ε β ο λ θ ε ν π ι ε τ α σ σ ε λ ι ο ν ε θ ο τ α β κ α τ α Μ α ρ κ ο ν α σ ι ο υ .

(Κεφ τδ : ε - ια)

Ο τ ο ς ε τ χ η η ε ν β η θ α ν ι α δ ε ν η ν η ν σ η μ ω ν π ι κ α κ ρ ε ς τ ε ς ρ ω τ ε β α σ ι η ν χ ε ο τ ρ ε ι μ ι ε ρ ε ο τ ο ν ο τ μ ο κ ι η σ ο χ ε ν η τ ο τ ς κ α ρ δ ο ς ι π ι σ τ ι κ η ε ν α ψ η δ ο τ ε ν ς : ε δ ε σ ο μ θ ε μ ι π ι μ ο κ ι α σ χ ο ρ ρ η ε χ ε ν τ ε γ α φ ε . Μ α ρ ε θ α ν ο τ ο ν χ ρ ε μ ρ ε μ ν ε μ μ ο τ ε ρ η ο τ : χ ε ε θ β ε ο τ α π α ι τ α κ ο η τ ε π α ι σ ο χ ε ν ψ ω π ι . Μ ε ο τ ο ν ψ ω μ τ α ρ ε τ μ φ α ι ε β ο λ σ α π ω μ η η ψ ω μ τ ψ ε η σ α θ ε ρ ι ο τ ο ς ε τ η ι τ ο τ η ν η ρ η κ ι : ο τ ο ς ν α τ ι β ο ν ε ρ ο ς .

Πε χε ιησ νωτ χε χασ : αδωτην τετην φδισι κας : οτρωβ ενανεϋ πετας ερρωβ εροϋ ηδητ . Ησχοτ ηιβεν ηιρηκι σε νεμωτην : οτορ, εψωπ ητετενοτρωϋ οτον ψωμ ιμωτην εερ πεθνανεϋ νεμωτ ησχοτ ηιβεν : ανοκ δε τ ηνεμωτην αν ησχοτ ηιβεν . Φηετασβιτϋ ασαϋ : ασερψορη ταρ ηθαρο ιπασωμα ιπαισοχεν επιχηκκοστ .

Αμην φχωιμοσ νωτην : χε ημα ετοτ κελιωϋ ιπαιετασσελιον ιμοϋ δεν πικοσμοσ τηρη : φηρωϋ εταθααιϋ ετεσαχι ιμοϋ ετμενι κας . Οτορ, ιοτλασ ησκαριωτης ποται ητε πιμητ ενατ : αϋψωναϋ θανι αρχη ερετς ρηνα ητεϋ τηρηνωτ . Ηωωτ δε ετατσωτημ ατρωϋ οτορ, ατ ηναϋ ηοτρωτ : οτορ, καϋκωϯ χε πως ϋνατηϋ δεν οτεκερηα .

لصلا في . ولا تغفل عن طلبتي : ملأواها .

من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس . تتوسل من ربنا والهنا . انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس .

[الكامن]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس مرقس .

(١١ . ٢ : ١٤)

وفيا هو في بيت عيناقي منزل سنعان الأرض وهو متكى . جاءت امرأة معها فاورورة طيب من سنبل ناردين خالص كثير الثمن فكسرت الفارورة وافاضته على رأسه . وان قوما قد بر بعضهم مع بعض قائلين . بل كان ائلاف هذا الطيب لاننا كان ينبغي ان يباع هذا بأكثر من ثلاث مئة دينار ويعطى للساكين وكانوا يذمونها فقال لهم يسوع كعومها بل اذا بعتموها قدما صنعتي ضعا حسنا . لان المساكين هم عندكم في كل حين . فتقيلون ان تحسنوا اليهم متى شئتم في كل حين وانما انكلمت عندكم في كل حين . وانها قد صنعت ما بي وسجعا وقد سبقت فطيمت حسني لذقي . الحق اقول لكم . انما حينئذ يكرز بهذا الإنجيل في العالم كله . فخير ايضا ما صنعتها هذه تدكارا لها . وان يودوا الاستخر يوطي احد الاثني عشر . مضى الى اورشليم الكهنه والسلمة اليهم . اما هم فلما سمعوا فرحوا واعطوه فضة . وكان يطلب كيف يجيد فرصه ليسلمه .

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Οὐῶψτ ἡπιεραστειον ἑοσταβ.

(Πιλαοσι)

Δοξα ci Kripic



Presbyter In the name of the Trinity;

Congregation

one in essence;

Presbyter

the Father and the Son;

Congregation

and the Holy Spirit.

(Πιοτηβ) ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΗΤΤΡΙΔΙ:

(Πιλαοσι) ΝΟΜΟΤΙΟΙ:

(Πιοτηβ) ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:

(Πιλαοσι) ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἑοσταβ

Presbyter Hail thee O Mary;

Congregation

the Pure dove;

Presbyter

who has born for us;

Congregation

God the Logos.

(Πιοτηβ) Χερε νε Μαρια:

(Πιλαοσι) Ψδρομπι εθνεωσι:

(Πιοτηβ) ΘΗΕΤΑΜΙΣΙ ΝΑΝ:

(Πιλαοσι) ἡΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.

Presbyter

The exposition of the third hour of the eve of Thursday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

The woman poured the precious nard over the Lords feet and who wiped them with her hair because of her loyalty and great love. Thus she earned for herself good dividends and her name filled the earth. The disciples spread the word about her deed in all corners of the earth. Her name is honoured by the faithful from generation to generation. Behold these spiritual gifts and the high esteem she gained. Let us be filled with zeal over her integrity and love of the Lord with all our hearts. Not like Juda who became infuriated by her good deed. This costed him his evil thoughts that led him to betray his master. And the silver he received as a price of the precious blood (of Jesus Christ) will perish with him in hell.

May His name disappear in one generation and may he be denied descendants on earth.

Presbyter Christ our Saviour;

Congregation

has come and has borne suffering;

Presbyter

that through His Passion;

Congregation

He may save us.

(Πιοτηβ) ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ:

(Πιλαοσι) ΑΦΙ ΑΦΩΠΙΙΚΑΡ:

(Πιοτηβ) ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΝΕΦΙΚΑΡΤ:

(Πιλαοσι) ΗΤΕΡΕΩΤ ἡΜΟΝ.

Presbyter Let us glorify Him;

Congregation

and exalt His Name;

Presbyter

for He has done us mercy;

Congregation

according to His great mercy.

(Πιοτηβ) ΜΑΡΕΝΤΩΟΥΝΑΦ:

(Πιλαοσι) ΤΕΝΒΙΣΙ ἡΠΕΥΡΑΝ:

(Πιοτηβ) ΧΕ ΑΦΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:

(Πιλαοσι) ΚΑΤΑ ΠΕΦΗΨΤ ἡΝΑΙ.

أسجدوا للإنجيل المقدس ،
[الشعب]
والمجد لله دائماً .

[الكامن] بأسم الثالوث

[الشعب] المساوي

[الكامن] الأب والإبن

[الشعب] والروح القدس .

[الكامن] السلام لك يا مريم

[الشعب] الحمامة الحسنة

[الكامن] التي ولدت لنا

[الشعب] الله الكلمة .

[الكامن]

طرح الساعة الثالثة من ليلة الخميس من البصخة
المقدسة بروكاتها علينا . آمين .

[القارئ]

المرأة التي دهنت رجلي الرب بالطيب الفائق ومسحتها
بشعر رأسها من أجل ثبات أمانتها وحبها الكثير ، هذه
أثنت لها نصيباً صالحاً وصيباً عالياً في جميع العالم ، وبشر
الرسول بما فعلته في جميع زوايا الأرض ، فدأب اسمها في جميع
الاجيال يتلوه سائر المؤمنين يا لهذه المواهب الروحانية وهذه
الكرامات العالوية التي فلات بها . فلنعتلى ، غيرة على فضيلتها
ونحب الرب من كل قلوبنا ، وليس مثل يهوذا الذي حنق
عليها من أجل انها صنعت الخير فكفته أفكاره الشريرة حتى
باع سيده ، والفضة التي اخذها ثمن الذكي ستهبط معه إلى الجحيم
ليفتن اسمه في جيل واحد ولا يكون له خلف على الأرض

[الكامن] المسيح مخلصنا

[الشعب] جاع وتسالم

[الكامن] لكي يآلامه

[الشعب] يخلصنا .

[الكامن] فلندمجده

[الشعب] ونرفع اسمه

[الكامن] لأنه صنع معنارحمة

[الشعب] كعظيم رحمته .

✠
**THE SIXTH HOUR
 OF THE EVE OF GREAT THURSDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ἦραχι εἰς ὑπέρχωρος ὑπέρτιον ἡντε ππασχα ἑθουαβ

الساعة السادسة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the sixth hour of the eve of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Amos the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(3:7-11)

Hear ye this word, O house of Israel, which the Lord has spoken concerning you, and against the whole family whom I brought up out of the land of Egypt, saying, You especially have I known out of all the families of the earth: therefore will I take vengeance upon you for all your sins.

Shall two walk together at all, if they do not know one another? Will a lion roar out of his thicket if he has no prey? will a lion's whelp utter his voice at all out of his lair, if he have taken nothing? Will a bird fall on the earth without a fowler? will a snare be taken up from the earth without having taken anything? Shall the trumpet sound in the city, and the people not be alarmed? shall there be evil in a city which the Lord has not wrought? For the Lord God will do nothing, without revealing instruction to his servants the prophets. A lion shall roar, and who will not be alarmed? the Lord God has spoken, and who will

Προφηβί

Ἦεν φραν ἡφρωτ νευ Πωρηι
 νευ Πίπνευμα ἑθουαβ οἴνωτ
 νότωτ: Ἀμην.



Πλάνα ενωσθησ

Ἐβολθεν Ἀμωσ πίπροφητης:
 ἐρεπερσμοτ ἑθουαβ ὡπι νευαν
 ἄμην ερχω ἡμοσ:

(Κεφ 3 : 7 - 11)

ΕΩΠΕΥ ἘΠΙ ΣΑΧΙ ΦΑΙ Ἐ-
 ΠΑΙΟΑΧΙ ἡμοσ ἔχεν οἴνωτ ἡνι
 ἡπία: νευ σαφτλη νιβεν ἔται ἔ-
 νοτ ἔβολθεν πκαρι ἡχημ ερχω ἡ-
 μοσ. **Χε** πλην ἡωπτεν ἔβολθεν νι-
 φτλη τηροτ ἡντε πκαρι: εσβε φαι εἰβι
 ἡπῶπ ἔχεν οἴνωτ τηροτ ἡνετεννοβι
 τηροτ. **Ἀν** ετέμωπ ἡχε ὄνατ εγχοπ
 ἡτορῶπτεμ σοπεν νότῆροτ ἐπίτηρῳ.

Ἀν εφῆρεμρεμ ἡχε οἴνωτ ἔβολθεν
 οἴαε ὡπην ἡμον τερχορχῳ: **ἄν** ἔ-
 ρε οἴμασ ἡμοτ ἡντερῳμν ἔβολθεν
 περβιβ ἐπίτηρῳ αῤῶπτεμ ἡωλεμ ἡοτ-
 ῆλι. **Ἀνεφῆρε** ἡχε οἴαε ἡντ εἰχεν
 πκαρι ἡμον φνετχορχ ἔροτ: **ἄν** ἔ-
 ρε οἴχορχσ ὡπι: εἰχεν πκαρι ἡοτῶπεν
 τῆρε ῆλι. **Ἀν** ἔρε οἴαε ππῆτῳ
 μοτ ἔν οἴβακι οἴοτ ἡντε ὡπτεμ οἴαε
 νοτῶπ: **ἄν** ἔρε οἴκακιά ὡπι: ἔν οἴ-
 βακι ἡπε Πῶσ ἑαμιοσ.

Χε οἴ ἡνεφῆρι ἡοτῆωβ ἡχε Πῶσ Φτ
 αῤῶπτεμ βωρπέβολ ἡτερῳβω ἡνεφῆβι-

[الكاتب]

باسم الآب والإبن والروح
 القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة السادسة من
 ليلة الخميس من البصخة
 المقدسة بركاتها علينا،
 آمين.

[القارئ]

من سفر عاموس النبي،
 بركته المقدسة تكون معنا،
 آمين.

(١١: ٧ - ١١)

اسمعوا هذا القول الذي
 تكلمت به عليكم يا بيت
 اسرائيل. وعلى كل القبائل
 التي اخرجتها من ارض مصر
 قائلًا: يا ايامكم وخذكم عرفتم
 من بين جميع قبائل الارض.
 فلذلك اتقوا منكم عن جميع
 خطاياكم. اليسير انسان منا
 ان لم يتواظفًا.

أترجح الأسد في الغابة
 وليس له قريسة. أتلقي
 الشبل صوتاً من غير بند إلا
 إذا حطت شيئاً. أسمعنا
 على الأرض من غير قايص.
 أظفر الفخ على الأرض من
 غير أن يقبط شيئاً. أوصوت
 لوق في مدينتي ولا يطلع
 الشعب. ملك تخدتم بلبيث
 في مدينتي والرب لم
 يسمعوا.

إن الرب الإله لا يفسخ
 أمراً إلا وهو يكفئ تأديته

not prophesy?

Proclaim it to the regions among the Assyrians, and to the regions of Egypt, and say, Gather yourselves to the mountain of Samaria, and behold many wonderful things in the midst of it, and the oppression that is in it. And she knew not what things would come against her, saith the Lord, even those that store up wrong and misery in their countries. Therefore thus saith the Lord God; O Tyre, thy land shall be made desolate round about thee; and he shall bring down thy strength out of thee.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the sixth hour of eve of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us

αικ ἀπροφήτης : Ουμοτί αρωυ έβολ
νιμ πε έτεσηαερβοτ αν : Πος Φτ αq-
caxi νιμ πε έτεση αερ προφήτενιν αν:
Ματαμε νιχωρα ετθεν Νιαστρος νειμ
ερχεν νιχωρα ητεχημι οτορ άχος :
xe θωοττ ερχεν ηττωτ ητσαμαρια :
οτορ άνατ ερανωφηρι ετωυ δειν τεσ-
μητ:νεμ ημετρεψωεπχωρι έτε ηδητε.

Οτορ, απεσεμι επνεθναυωπι απεσ ει
θο πεσε Πος ηνευεριοτι εδοτη νοτβι η-
xonc νεμ οτταλεπωρεά δειν νοτχωρα:
εθε φαι ναινε ηηετεψαω ιιμωοτ ηχε
Πος Φτ : xe ητροσ πεκαρι, έτε ιιπε
κωτ εμεψωυ : οτορ, ερεϊνι επεσχητ ητε
xom έβολ ηδητ .

Οτωοτ ητττριας εθοταβ πεννοττ
ψα ενεεζ νεμ ψα ενεεζ ητε
νιενεζ τηρου: άμην.



Πιοτηβ)
Πβοιc ναι ναν:
Αλληλοτια:
θεν φραν μφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνεμα εθοταβ οτνοττ νοτωτ
άμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δστω
Πνευματι: κε ντη κε αι κε ιc
τοτc εωναc των εωνων: άμην.



Αριτεν ηεμψα ηχοc δειν
οτψεημοτ xe:

Πιλαοc)
Πενιωτ ετ δειν νιφνουι:
μαρεψτοτβο ηχε πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετοτρο: πετεενακ
μαρεψωπι μφρητ δειν ηφε νεμ
ερχεν πικαρι: πενωικ ητε παcτ
μηιψ ναν μφοοτ: οτορ, χα
νηετερον ναν εβολ μφρητ εων

اربعين من الانبياء. الأسد قد
رُحِمَ قَتْلَ لَاحْتِائِ. الرَّبِّ الْإِلَهِ
تَكَلَّمَ قَمَنَ لَا يَتَّيْنَا. أَخْبَرُوا
كُورَ الْأَشُورِ بَيْنَ وَكُورَ
مِضَرَ وَوُلُوًّا. رَاجِعُوا عَلَى
جَبَلِ السَّابِرَةِ. وَأَنْظَرُوا
الْعَرَائِبَ الْكَثِيرَةَ الَّتِي فِي وَسْطِهَا
وَالْحُورَ الذِّي فِي كَانِجِلِهَا.
وَلَمْ تَعْلَمْ مَا يَكُونُ أَمَامَهَا
يَقُولُ الرَّبُّ. مَا أَنْتُمْ يَكْفُرُونَ
ظُلْمًا وَشَقَاةً فِي كُورِهِمْ وَلِذَلِكَ
مَكْدًا يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهِ عَلَى
صُورٍ. إِنَّ أَرْضَكَ الَّتِي حَوْلَكَ
تَحْرَبُ. وَوَقُوتَكَ تَشْتَطُّ مِنْكَ.

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها. آمين.

[الكاهن]
يارب ارحمنا
الليلويا، باسم الاب والابن
والروح القدس اله واحد،
آمين.

المجد للاب والابن والروح
القدس الان وكل اوان والى
دهر الدهور كلها، آمين.

تسبحة الساعة السادسة من
ليلة الخميس من البسخة
المقدسة بركاتها علينا،
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين ان
نقول بشكر:

[الشعب]
ابانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك. ليات
ملكوتك، لتكن مشيئتكم كما
في السماء كذلك على
الارض. خبزنا الذي للغد
اعطنا اليوم. واغفر لنا

our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonally, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(139:1&2)

Rescue me, O Lord, from the evil man; deliver me from the unjust man. Who have devised injustice in their hearts; all the day they prepared war. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

(12:36-43)

These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from

ἤΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛΑ ἤΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ἤΤΑΝ
ΕΡΩΤ: ΟΥΟΖ ἸΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΤΗ
ΕΠΙΡΑΧΜΟC: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΑ
ΠΙΠΕΤΩΟΝ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ἸΗCΟΥC
ΠΕΝΒΟΙC: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΕΤΟΤΡΟ
ΝΕΜ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΑΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ:
ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ
ΠΕΝΟΥΤΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΑΜΗΝ: ΠΑΘΟΙC ἸΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΠΑCΩΤΗΡ ΝΑCΑΘΟC.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

(ΠΙΔΑΝΑCΤΗC)

ΨΑΛΜΟC ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(P̄L̄C : X ΝΕΜ B̄)

Π ΔΕΜΕΨ ΠΘΟΙC CΑΒΟΑ Π
ΟΝΡΩΜ ΕΥΖΩΤ: ΕΒΟΛΑ ΟΝΡΩ-
ΜΙ ἤΠΡΕΘΙΝΧΟC ΜΑΤΟΥΧΟΙ.

ἤΝΗΕΤΑΤΕΟΒΗ: ἤΖΑΝ ΘΙΝΧΟC ΔΕΝ ΠΟΥ-
ΖΗΤ: ἤΝΙΕΖΟΥΤ ΤΗΡΥ ΑΤΟΒΨ ἤΖΑΝ-
ΒΩΤC. ΔΛ.

Κε ἤΠΕΡΤΟΥ ΚΑΤΑΞΙΩΘΗΝΕ ἤΜΑC:
ΤΗC ΑΚΡΟ ΔCΕΩC ΤΟΥ ΔCΙΟΥ
ΕΤΑCΨΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ Κε ΤΟΝ ΘΕΟΝ
ἤΜΩΝ: ἸΚΕΤΕΤCΩΜΕΝ CΟΦΙΑ ΟΡΟΙ
ΑΚΟΤCΩΜΕΝ ΤΟΥ ΔCΙΟΥ ΕΤΑCΨΕΛΙΟΥ.

(ΠΙΟΥΗB)

ΟΤ ΔΑΝΑCΤΗCΙC ΕΒΟΛΑ ΔΕΝ
ΠΙΕΤΑCΨΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ
ἸΩΑΝΝΗΝ ΔCΙΟΥ.

(ΚΕΦ ΤB̄ : ΔP̄ - ΜP̄)

ΑΙ ΕΥΛΑΧ ΧΟΥΟΥ ΨΧΕ
ἸΗC ΑΥΘΕΝΑΥ ΑΥΧΟΠΥ ΕΒΟΛΑ ΔΑ-

ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا
للمذنبين اليانا. ولا تخلفنا
في تجربة، لكن نجنا من
الشهير بالمسيح يسوع
ربنا، لان لك الملك والقوة
والمجد الى الابد، آمين.

تسبحة البسحة:

ترابح ١٢ مرة وتخدم كل مرة سرا
بالصلاة الربانية

يارب ارحم

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين،
معانوثيل الهنا وملكتنا.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين، ياربي
يسوع المسيح، مخلصي
الصالح.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين.

ابانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزالمير داود النبي

(٧١: ١٢٩)

نَحْيِي يَلَبُّ مِنْ إِنْسَانٍ
يُتَرَبِّسُ مِنْ رَجُلٍ ظَلَمِي
الَّذِي فِي

الزمن تفكر في الظلم في
قلوبهم النهار كله كانوا
يستعدون للقتال، هل يلويا

من اجل ان نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس،
نتوسل من ربنا والهنا،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس.

[الكاهن]

فصل من الإنجيل المقدس
حسب القديس يوحنا.

(١٢: ٣٦: ١٢)

قَالَ يَسُوعُ هَذَا قَدْ مَضَى
وَأَنَا فَعَلْتُ عَنْهُمْ.

them. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him: that the saying of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

Therefore they could not believe, because that Isaiah said again, He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. These things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him. Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: for they loved the praise of men more than the praise of God.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;
Congregation one in essence;
Presbyter the Father and the Son;
Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter Hail thee O Mary;
Congregation the Pure dove;
Presbyter who has born for us;
Congregation God the Logos.

Presbyter

The exposition of the sixth hour of the eve of Thursday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

ρωοι. Ηαιμινω δε υμνινι ακαιτοτ ιμ-
ποτμθο εβολ ιμποτμθαι ερογ : Σινα η-
τεροκωκ εβολ ηνε πσαχι η Ησαηακ πι-
προφητης φηεταρογ : κε Που νηι πε
εταροθαι ετενσμη : οτοθ πωωβω ιμ-
Που εταροθωρη ενιη .

Εοθε φαινε υμων πωοι υμωοι ε-
ναρθ : κε ακροσ οη ηνε Ησαηακ : κε
αροωη ηποτβαλ : οτοθ ακροωη ιποτ-
ρητ : σινα ηποτρωτεμ νατ ηποτβαλ :
οτοθ ηποτρωτεμ κατ θεη ποτρητ : οτ-
οθ ηποτκοτοτ θαροι ητατοροχωοι :
Ηαι ακροτοτ ηνε Ησαηακ κε ακρηατ
επιωοι ιμφθ οτοθ ακραχι εοβητγ .

Ομοσ μεντοι οσημω εβολθεν νικε-
αρχωη ατηαρθ ερογ : αηλα ηατορωηη
υμογ εβολαν πε εοθε νιφαρισοοσ : κε
ηποταιτοη ηαποτρεναρωοσ : Ατμεν-
ρε πωοτ θαρ ηνηρωηι μαλλον εροτε
πωοτ ιμφθ .

Οτρωπτ ιμπεταρτελιον εθοταβ.

Πιλαοοι
Δοξα ci Κυριε



Πιοτηβι θεη φραν ηττριακ :
Πιλαοοι ηνομοογιοοσ :
Πιοτηβι φωτ νημ Πωρηι :
Πιλαοοι νημ Πιπνετμθ εθοταβ

Πιοτηβι Χερε ηε Παρια :
Πιλαοοι τηρομπι εοθεωοσ :
Πιοτηβι οηεταρωι ci ναν :
Πιλαοοι ιμφνοτθ πιλοογοσ .

مَدَا الْآيَاتِ الْكَثِيرَةِ أَمَامَهُمْ
لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ . لَيْتَمَ الْقَوْلُ
الَّذِي قَالَهُ إِسْعْيَاءُ النَّبِيُّ
يَأْتِي مَنْ صَدَقَ خَيْرًا .
وَلَكِنْ اسْتَعْلَمْتَ ذِرَاعَ
الرَّبِّ .

وَمَنْ أَجَلِ مَدَا لَمْ
يَقْدِرُوا وَأَنْ يُؤْمِنُوا لِأَنَّ إِسْعْيَاءَ
قَالَ أَيْضًا : قَدْ أَصْحَى عِيُونَهُمْ
وَسَمَى قُلُوبَهُمْ . لِئَلَّا يُبْصِرُوا
بِعِيُونِهِمْ وَيَقْتَبِرُوا بِقُلُوبِهِمْ
وَيَرْجِعُوا إِلَى فَأَسْغِفُهُمْ . قَالَ
إِسْعْيَاءُ مَدَا لَمَا رَأَى مَجْدَ
اللَّهِ وَتَكَلَّمَ عِنْدَهُ .

وَمَعِ مَدَا قَاتِ كَثِيرًا مِنْ
الرُّؤَسَاءِ أَيْضًا آمَنُوا بِهِ . خَيْرٌ
أَنْهُمْ لِسَبِّ الْفَرِّيسِيِّينَ لَمْ
يَعْتَرِفُوا بِإِسْعْيَاءَ بَصِيرًا وَخَارِجًا
الْجَمْعُ لِأَنَّ أَحْبَابًا مَجَّدَ النَّاسَ
أَكْثَرَ مِنْ مَجْدِ اللَّهِ .

أَسجدوا للإنجيل المقدس .
[الشعب]
والمجد لله دائما .

[الكامن] باسم الثالوث
[الشعب] المساوي
[الكامن] الأب والإبن
[الشعب] والروح القدس .

[الكامن] السلام لك يا مريم
[الشعب] الحمامة الحسنة
[الكامن] التي ولدت لنا
[الشعب] الله الكلمة .

[الكامن]

طرح الساعة السادسة من ليلة الخميس من البصخة
المقدسة بركاتها علينا . آمين .

Reader

Isaiah the prophet - by the spirit - castigates the sons of Israel for their foolishness and rebukes them outright because of the vileness of their deeds and their sins. They rejected the miracles that Emmanuel made, rejected his words full of grace and leaned towards myths, vagaries and rejected the glory of His divinity. O great prophet (Isaiah) chastize these disobedient children and fruitless trees for they have emulated their fathers and followed on their heels: O Lord who believes our word? And your arm, O Lord, to whom announced? The voice of the Lord is his only begotten Son who appeared in the flesh to the sons of Israel. He showed in them His mercy and His justice and nevertheless they did not obey Him and did not believe in him. How could they believe: Isaiah prophesized about them and said: I blind their eyes, harden their hearts, deafen their ears and their brains altogether. Listen O Israel; no one else will save you from God's (wrath) but Jesus the Saviour of the world, He who made the two into one by his incarnation. The light has come to His own and His own loved the darkness and the gentiles accepted his commandments and became His nation everywhere. They experience His mercy and His immeasurable grace that He bestowed on them.

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

[ΠΙΟΤΗΒ] ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ:
[ΠΙΛΑΟΣ] ΑΨΙ ΑΨΥΠΙΚΑΤΣ:
[ΠΙΟΤΗΒ] ΖΙΝΑ ΞΕΝ ΝΕΨΙΚΑΤΣ:
[ΠΙΛΑΟΣ] ΝΤΕΨΩΨ ΪΜΟΝ.

[ΠΙΟΤΗΒ] ΒΑΡΕΝΨΩΤΗΝΑΨ:
[ΠΙΛΑΟΣ] ΤΕΝΒΙΣΙ ΪΠΕΨΡΑΝ:
[ΠΙΟΤΗΒ] ΞΕ ΑΨΕΡΟΨΝΑΙ ΝΕΜΑΝ.
[ΠΙΛΑΟΣ] ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΙΨΨ ΪΝΝΑΙ.

[العاري]

اشعيا النبي يصرخ بالروح فحسب الشعب الجاهل بني اسرائيل يبعثهم بغير عناية من اجل دنس اعمالهم واثامهم لما ظهر عمانوئيل وصنع اعمالا تبهر العقول. فتعدوا اقواله الملوثة نعمة ومالوا الى الخرافات والاعمال الباطلة ووجدوا مجد لاهوته اعنى الابناء المرذولين والزرع الغير الثمر بكت رأبهم أيها النبي العظيم لانهم تشبهوا بابائهم واكلوا مكابيلهم فقال يا رب من صدق خبرنا وذراعك يا رب لمن اعلمت. صوت الرب هو ابنه الوحيد الذي تراءى بالجسد لبني اسرائيل عدله ورحمته اظهرهما فيهم ومع هذا لم يطيعوا ولم يؤمنوا به. كيف يؤمنون واشعيا سبق ففطق من اجلهم هكذا قائلا: انه اعمس عيونهم وبلد قلوبهم ونقل آذانهم واذبانهم معا. اسمع يا اسرائيل ليس آخر يقوم بخلص شعبك من قبله الا يسوع مخلص العالم الذي جعل الاثنين واحداً بجسده. جاء النور الى خاصته وخاصته اجبروا الظلمة، والشعوب النورية قبلت وصاياه وصارت له شعباً مجتمعاً في كل مكان. وعرفوا رحمته وغزير نعمته التي افاضها عليهم كصلاحه.

[الكامل] المسيح مخلصنا
[الشعب] جاء وتسلم
[الكامل] لكي بالامه
[الشعب] يخلصنا.

[الكامل] فلان مجده
[الشعب] ونرفع اسمه
[الكامل] لانه صنع معنارحة
[الشعب] كعظيم رحمته.



✠

**THE NINTH HOUR
OF THE EVE OF GREAT THURSDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ϡαχπ θϠ ἠπιεχωρρ ἠπτιον ἠτε πιπασχα εθουαβ

الساعة التاسعة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Presbyter

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the ninth hour of the eve of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Ezekiel the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(20:27-33)

Therefore, son of man, speak to the house of Israel, and thou shalt say to them, Thus saith the Lord: Hitherto have your fathers provoked me in their trespasses in which they transgressed against me. Whereas I brought them into the land concerning which I lifted up mine hand to give it them; and they looked upon every high hill, and every shady tree, and they sacrificed there to their gods, and offered there a sweet-smelling savour, and there they poured out their drink-offerings. And I said to them, What is Abama, that ye go in thither? and they called its name Abama, until this day.

Therefore say to the house of Israel, Thus saith the Lord, Do ye pollute yourselves with the iniquities of your fathers, and do ye go awhoring after their abominations, and do ye pollute yourselves with the first-fruits

[Πιονηβ]

Βεν φραν ἠφρωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πιπνευμα εθουαβ οτηνοϠ
νοϠωτ: Διμη.



[ΠἰλἠατἠνοϠτἠσ]

Εβολθεν Ιεζεκιηλ πιπροφητἠσ:
ερεπεϠμοϠ εθουαβ ψωπι νεμἠν
Διμη εϠχω ἠμοσ:

(κεϠ κ : κζ - λϠ)

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΣΑΧΙ ΝΕΥ ΠΗΙ
ἠπἠεἠ πἠηρι ἠφρωι οτορ
εκεχορ νεωτ: κε ναινε ηηετεϠ
χωἠμωτ ἠχε ἠδωναι ΠοϠ: κε ψα ε-
δοτη εἠται οτηνοϠ ατϠχωτ ηηι ἠχε
νετενηοϠ ἠδρηι βεν νοϠπαραϠτωμα
ηηετατρηι ἠδητοϠ εδοτη εροι: Οτορ
αδιτοϠ εδοτη εἠκαρι φηεἠται σοϠτεν
ταχιε εβολρηχωϠ: οτορ ατἠατ εθαλ
ηιβεν εϠβοσι: νεμ σαπερητ ἠψωηη
ηιβεν ετοι ἠλαχωβι: οτορ ατἠεϠψοϠ-
ψοϠωϠ ἠματ ἠηηοϠϠ: οτορ ατἠωϠ
ἠεθοινοϠϠ ἠπιμα εἠτε ἠμαϠ οτορ ατ
οτωϠτεν ἠματ νοτωϠτεν εβολ.

Οτορ αιχορ νεωτ: κε οϠπε αββανα
κε ηεωτεν τετεν ναψε εδοτη εματ:
οτορ αμοϠϠ επεϠραν κε αββανα ψαε-
δοτη εφροϠ ηεροϠοϠ: Εθβε φαι αχορ ἠ-
πἠη ἠπἠεἠ: κε ναινε ηηετεϠχωἠμω-
οϠ ἠχε ΠοϠ ΠοϠ: κε ιϠχε ἀρετενηα-
βωδεη ηεωτεν βεν ηἠανομἠ ἠτε ηηοϠ
οτορ τετενηαμοϠϠ σαμενηη ἠηοϠϠ-
ρεβ: Νεμ βεν ηηαρχη ἠτε νετεν ταἠο

[الكهان]

باسم الآب والإبن والروح
القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة التاسعة من
ليلة الخميس من البصخة
المقدسة بركاتها علينا،
آمين .

[القارئ]

من سفر حزقيال النبي،
بركته المقدسة تكون معنا،
آمين .

[٢٢ : ٢٧ : ٢٠]

رَأَيْتُكَ كَذَلِكَ كُلَّ بَيْتِ
إِسْرَائِيلَ يَا ابْنَ آدَمَ وَقُلْتُ
لَهُمْ هَذَا مَا يَقُولُهُ أَدْرِي
الرَّبُّ . إِلَى مَدْرَةِ السَّاعَةِ
أَغْضَبُونِي أَبَاكُمْ بِسَبَبِ آثِمِهِمُ
الَّتِي إِزْتَكَبُوهَا أَمَّا بِي . وَسَقَطُوا
فِيهَا وَدَخَلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي
رَفَعْتُ يَدَيَّ عَلَيْهَا لِأَعْلَمَهُمْ
لِيَأْمَأَ قَرَأْتُ كُلَّ تَلِّ
عَالٍ . وَإِلَى أَسْفَلِ كُلِّ
الشَّجَرِ الْمُرْتَقِي . وَدَجَّحُوا
هُنَاكَ الدَّبَّاحَ لِلْإِلَهَةِ . وَفَرَّبُوا
الْبُخُورَ فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ .
وَسَكَنُوا هُنَاكَ الصَّحَايَا .

قُلْتُ لَهُمْ مَا مَدْرَةُ الْأَيَّامِ
الْمُرْتَفِعَةِ الَّتِي تَدْخُلُونَ إِلَيْهَا .
فَدَعَيْ رَأْسَهَا أَنَا إِلَى هَذَا
الْبُيُوتِ . لِذَلِكَ قُلْ لِبَيْتِ
إِسْرَائِيلَ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ
الرَّبُّ . إِذَا كُنْتُمْ قَدْ تَجَسَّسْتُمْ
أَنْتُمْ وَأَنْتُمُ الْآبَاءُ . وَتَبِعْتُمْ أَرْجَاسَهُمْ
وَرَدَّوْا إِلَيْهِمْ وَتَقَدَّرْتُمْ عَطَاكُمْ .
وَأَجَارَقُوا وَتَصَحَّبْتُمْ أَنْبَاءَكُمْ

of your gifts, in the offerings wherewith ye pollute yourselves in all your imaginations, until this day; and shall I answer you, O house of Israel? As I live, saith the Lord, I will not answer you, neither shall this thing come upon your spirit. And it shall not be as ye say, We will be as the nations, and as the tribes of the earth, to worship stocks and stones.

Therefore, as I live, saith the Lord, I will reign over you with a strong hand, and with a high arm, and with outpoured wrath.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Allchua, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the ninth hour of eve of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this

δεν ἰσχιν οὐωΐ ἐβοῶ ἀνετενηρη δει
πύχρωι : ἠὼτεν τετεν βαδεμ δει νε
τενμετι τηροτ ψαῖδοτη ἐφοοτ ἠέρο
οτ : ἀνοκ ζω τναέροτῶ νωτεν πηιῖ
Πισῶ : τῶνδ ἀνοκ πε κε Ἄδωναι Π
σο : κε αν τναέροτῶ νωτεν .

Κε αν φαι ναι ἔχεν πετεν πῖα οτορ
ἠνεσ ψωπι ἠπαρητ : οτορ ἀρετενχω
ἠμοσ ἠὼτεν κε τετενναψωπι ἠφρητ
ἠνεσθνοσ : νεμ ἠφρητ ἠνηψυχη ἠτε
νηρωι : ἐίχιν ψεμψυ ἠεανψε νεμεαν
ῶνι : εθε φαι τῶνδ ἀνοκ : πεκε Ἄ
δωναι Πσο : κε ἠέρη δει οτχιε εσα
μαρι : νεμ οτψωβψ εψδοσι νεμ οτ ἠ
βομ εψφεν ἐβοῶ : τναεροτρο ἔχεν οη
νοτ .

Οὐωωτ ἠτῆριασ ἐσοταβ πενηοττ
ψα ἐνεεζ νεμ ψα ἐνεεζ ἠτε
ἠνεεζ τηροτ : ἀμην .



(Προηδ)
Πβοις ναι ναν :
Ἀλληλοια :
δεν φραν ἠφωτ νεμ Πωρη νεμ
Πιπνεμα ἐσοταβ οτνοττ νοτωτ
ἀμην .

Λοξα Πατρι κε Τιω κε Δγιω
Πνευματι : Κε ντην κε δι κε ισ
τοτς ἐωνασ τῶν ἐωνων : ἀμην .



Ἀριτεν ἠεμ πψα ἠχοσ δει
οτψεπρμωτ κε :

(Πιλαοσ)
Πενιωτ ετ δει νιφνοτῖ :
μαρεττοτβο ἠχε πεκραν : μαρεσι
ἠχε τεκμετοτρο : πετεεζνακ
μαρεψωπι ἠφρητ δει τφε νεμ
ειχεν πικαρι : πενωικ ἠτε ραστ

في النار . تتنجسون بجميع
كلمتكم الى هذا اليوم . وأنا
أيضا أجابكم يا بيت
اسرائيل . حتى أنا يقول
أدواي الرب . إنني لا
أجوبكم .

وَمَا خَطَرٌ عَلَيَّ بِالْكُفْرِ لَنْ
يَكُونَ الْبَيْتَ . إِذْ يَقُولُونَ
إِنَّا نَصِيرُ وَمَثَلُ الْأُمَمِ .
وَكَيْفَ نَبْلُ الْأَرْضِ وَكَيْفَ نَبْلُ
النَّشْرِ فَعَبَسَدُ الْحَشَبِ
وَالْحَجَرِ فَلِذَلِكَ حَتَّى أَنَا يَقُولُ
أَدْوَايَ الرَّبِّ . أَنَّنِي سَيَدُ
عِزِّي وَرَبِّي وَرَبِّي عَلَيَّ .
وَرَضِبُ مَسْكُوبٍ أُنْثَكُ
عَلَيْكُمْ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها . آمين .

(الكامن)
يارب ارحمنا
اللؤلؤيا . باسم الاب والابن
والروح القدس اله واحد .
آمين .

المجد للاب والابن والروح
القدس الآن وكل اوان والى
دهر الدهور كلها . آمين .

تسبحة الساعة التاسعة من
ليلة الخميس من البصخة
المقدسة بركاتها علينا .
آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان
نقول بشكر :

(الشعب)
أبانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك . ليات
ملكوتك . لكن مشيئتك كما
في السماء كذلك على
الأرض . خبزنا الذي للغد

day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

*Doxology of the Pascha :
To be chanted twelve times antiphonically,
and to be concluded each time inaudibly with
the Lord's Prayer.*

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(7:1&2)

O Lord my God, in thee have I trusted: save me from all them that persecute me, and deliver me. Lest at any time the enemy seize my soul as a lion. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

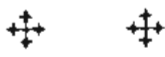
Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

(10:29-38)

My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to

ΜΗΙΘ ΝΑΝ ΜΦΡΗΤ: ΟΤΟΣ ΧΑ
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΤΟΝ ΝΤΑΝ
ΕΡΩΤ: ΟΤΟΣ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΞΟΤΗ
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΠΕΤΖΩΤ: ΉΕΝ ΠΙΧΡΙΤΟΣ ΙΗΟΥΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΝΕΜ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ
ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΟΥΣ ΠΙΧΡΙΤΟΣ:
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

(ΠΙΔΑΝΑΣΗΩΣΤΗΣ)

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(Ψ : ̅̅ nem ̅̅)

ΠΙΒΟΙΣ ΠΑΝΟΥΨ ΔΙΧΑ ΖΩΗ
ΠΙΒΟΚ : ΝΑΖΜΕΤ ΟΤΟΣ ΜΑΤΟΥΧΟΙ:
ΕΒΟΛ ΗΤΟΥΤ ΝΗΗΕΤΟΖΙ ΗΩΣΙ: ΜΗΠΟ-
ΤΕ ΗΤΟΥΤΩΛΕΜ ΗΤΑΨΟΥΧΗ ΜΦΡΗΤ Η-
ΟΤΜΟΤΙ: Α̅Λ̅ .

Κε ΥΠΕΡΤΟΥ ΚΑΤΑΖΩΩΗΝΕ ΗΜΑΣ:
ΤΗΣ ΑΚΡΟ ΑΣΕΩΣ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ
ΕΤΑΣΣΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΤΣΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΙ
ΑΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΕΤΑΣΣΕΛΙΟΥ.

(ΠΙΟΥΗΣ)

Ο ΤΑΝ ΑΣΗΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΉΕΝ
ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ
ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΣΙΟΥ.

(Κεϕ ς : κ̅̅ - ̅̅̅̅)

ΕΨΑ ΠΑΙΩΥ ΨΗΙ ΝΗ
ΟΤΝΙΩΨ ΠΕ ΕΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΟΤΟΣ Μ-
ΜΟΝΖΑΙ ΝΑΨΩΟΛΜΟΤ ΕΒΟΛΉΕΝ ΤΧΙΧ Μ-

Αعطنا اليوم . واغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا
للمذنبين الينا . ولا تدخلنا
في تجربة ، لكن نجنا من
الشريب بالمسيح يسوع
ربنا ، لان لك الملك والقوة
والمجد الى الابد . آمين .

تسبحة البسحة :

ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا
بالصلاة الربانية

يا رب ارحم
لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين ،
عمانوئيل الهنا وملكتنا .

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين ، يا رب
يسوع المسيح ، مخلصي
الصالح .

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين .

ابانا الذي في السموات ...

[القارعا]

من مزامير داود النبي

(٧٠ : ٧)

أَبَا الرَّبِّ الْعَلِيِّ عَلَيْكَ
تَوَكَّلْتُ فَخَلِّصْنِي مِنْ أَيْدِي
جَمِيعِ الطَّاغُوتِ لِي نَجِي .
إِسْرًا يَحْتَظُّنَا نَفْسِي مِثْلَ
الْأَسَدِ : مَلِيْلُوِيَا .

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس ،
نتوسل من ربنا والهنا ،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس .

[الكامن]

فصل من الإنجيل المقدس
حسب القديس يوحنا .

(٧٨ : ٢٩ : ٧)

أَبِي الَّذِي أَعْطَانِي إِهْلًا
هُوَ أَعْظَمُ مِنْ السَّكَّنِ .
فَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَحْتَظُّ

pluck them out of my Father's hand. I and my Father are one. Then the Jews took up stones again to stone him. Jesus answered them, Many good works have I showed you from my Father; for which of those works do ye stone me? The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God. Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods? If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken; say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God? If I do not the works of my Father, believe me not. But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

Bow down before the Holy Gospel.
Congregation
 Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;
Congregation one in essence;
Presbyter the Father and the Son;
Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter Hail thee O Mary;
Congregation the Pure dove;

ΠΑΙΩΤ : Ἄνοκ νευ παιωτ ἄνον οὐαι :
 Ἀτελιωίνι οτη ἦχε νιουδαί ρινα ἦρε-
 ριοτι ἔχωα .

Ἀγέροτω νωοτ ἦχε Ἰη̅ς εϋχω ἕμοσ :
 κε οτημω ἦρωβ ἕνανετ αιταμωτεν
 ἔρωοτ ἔβολαϋτεν παιωτ : εοβε αμωτη
 ἦρωβ τετενναρλιωίνι ἔχωι : Ἀτέροτω
 ναϋ ἦχε νιουδαί οτορ πεχωοτ κειεοβε
 οτηρωβ ἕνανεϋ τετνναρλιωίνι ἔχωκ αν
 αλλα εοβε ιτρεογᾶ : κε ἦθοκ οτηρωι
 ρωκ κίρι ἕμοκ ἦνοτϋ : Ἀγέροτω νωοτ
 ἦχε Ἰη̅ς οτορ πεχαϋ : κε μη εοδῆοτϋ
 αν δεν πετεννομοσ κε ἄνοκ αιχοσ κε
 ἦωωτεν ραννοτϋ .

Ἰσχε αιχοσ ἦνη κε νοτϋ νηετᾶ π-
 σαϋι ἕϥϋ ρωπι ραρωοτ οτορ ἕμον
 ὤχομ ἦτε τῆραϋ βωλ ἔβολ : Φηετᾶ-
 φιωτ τοτβοϋ οτορ αϋοτορϋ ἐπικοσ-
 μοσ ἦωωτεν τετεν χωἕμοσ κε ακ κε-
 ογᾶ κε αιχοσ κε ἄνοκ πε πῶηρι ἕϥϋ
 Ἰσχε τῆριαν ἦνἕβηοτι ἦτε παιωτ ἕ-
 περναρϋ ἔροι : Ἰσχε δε τῆρι ἕμωοτκαν
 ἔωωπι ἄρετεν ὤτεμ ναρϋ ἔροι ναρϋ
 ἕνἕβηοτι : ρινα ἦτετενεμι οτορ ἦτε-
 τεν εωωτη κε ἄνοκ ϋ δεν παιωτ οτορ
 παιωτ ἦδῆτ .

Οτῶωτ ἕπιεραδσσελῆον ἔθογαβ.
(Πιλαοσ)
 Λοξα ci Κυριε



(Πιοτῆβ) ἕεν φραν ἦτῆριασ :
(Πιλαοσ) ἦνομοοτσιοσ :
(Πιοτῆβ) φιωτ νευ Πῶηρι :
(Πιλαοσ) νευ Πῆπνεμα ἔθογαβ

(Πιοτῆβ) Χερε νε Χαριᾶ :
(Πιλαοσ) τῆρομπι εονεσωσ :

من يد أبي . أنا والآب
 واحد . فتناول اليهود
 حجوا لي ليحجوا .
 فأجابهم يسوع قائلا .
 أعمالا كثيرة حسنة أرى فيكم
 من عند أبي ولأني عمل
 تزجونني . فأجاب اليهود
 قائلين . لسننا من أجل
 عمل صالح تزجرك لك لأجل
 تجديف . لأنك وأنت إنسان
 قد جعلت نفسك إلهاً . فأجابهم
 يسوع وقال . أليس مكتوباً
 في تلاميذكم أنا قلت إنكم
 إلهة .
 فإن كان قال لأولئك إلهة
 الذين صارت إليهم كلمة الله .
 ولا تخشون أن تنقض
 المكتوب . والذي قدس
 الأب . وأرسله إلى العالم
 اتقولون له أنتم إنك تجديف
 لأني قلت إني ابن الله . إن
 كنتُ كنتُ أعمل أعمال
 أبي فلا تؤمنوا بي . وإن كنتُ
 أضعها ولا تؤمنوا بي . فليؤمنوا
 بالأعمال . لتعلموا وتعرفوا
 إني في الأب والآب في .

أسجدوا للإنجيل المقدس .
 [الشعب]
 والمجد لله دائماً .

[الكامن] باسم الثالوث
 [الشعب] العساوي
 [الكامن] الأب والإبن
 [الشعب] والروح القدس .

[الكامن] السلام لك يا مريم
 [الشعب] الحمامة الحسنة

Presbyter who has born for us;

Congregation God the Logos.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΘΗΕΤΑΘΜΙCΙ ΝΑΝ:

(ΠΙΛΑΟC) ἸΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΥCΟΥC.

[الكاهن] التي ولدت لنا

[الشعب] الله الكلمة .

Presbyter

The exposition of the ninth hour of the eve of Thursday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

O you foolish obstinate, corrupt and contrary people, listen to the Divine clement praise the faithful saying; what the Father has given me is more precious than all the things on earth, and no one can take them away from my Father's hand. I and the Father are one with the Holy Spirit without seperation. When the Jews in their envy picked the rocks to stone him, He responded to them in modesty saying: I did among you good deeds from My Father. What do you stone me for when I seek your salvation. Know and be certain you foolish Jews that I am in My Father and My Father is in Me.

Presbyter Christ our Saviour;

Congregation has come and has borne suffering;

Presbyter that through His Passion;

Congregation He may save us.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠιχριστοC ΠενCωτηρ:

(ΠΙΛΑΟC) αCι αCωπειμικαC:

(ΠΙΟΤΗΒ) Cινα Cει νεCμικαC:

(ΠΙΛΑΟC) ἸντεCωτ ἰμμεν.

[الكاهن] المسيح مخلصنا

[الشعب] جاء وتائم

[الكاهن] لكي بألامه

[الشعب] يخلصنا .

Presbyter Let us glorify Him;

Congregation and exalt His Name;

Presbyter for He has done us mercy;

Congregation according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΒαρεντωCτναC:

(ΠΙΛΑΟC) τενCιCι ἰπεCραν:

(ΠΙΟΤΗΒ) Cε αCεροCτναι νεμμεν

(ΠΙΛΑΟC) καCα πεCνιCωτ Ἰηαι.

[الكاهن] فلنمجده

[الشعب] ونرفع اسمه

[الكاهن] لأنه صنع معنارحة

[الشعب] كعظيم رحمته .



✠

THE ELEVENTH HOUR
OF THE EVE OF GREAT THURSDAY OF THE HOLY PASCHA

Ἡ ἑξήκοντα ἑνὴς ὥρας ἑσπέρου ἡμέρας τῆς Πάσχα ἁγίας

الساعة الحادية عشر من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the eleventh hour of the eve of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Jeremiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(R. 4 10)

For thus saith the Lord, Shall not he that falls arise? or he that turns away, shall he not turn back again? Wherefore has this my people turned away with a shameless revolting and strengthened themselves in their wilfulness, and refused to return? Hearken, I pray you, and hear: will they not speak thus, There is no man that repents of his wickedness saying, What have I done? the runner has failed from his course, as a tired horse in his neighing. Yea, the stork in the heaven knows her time, also the turtle-dove and wild swallow; the sparrows observe the times of their coming in; but this my people knows not the judgments of the Lord.

How will ye say, We are wise, and the law of the Lord is with us? In vain have the scribes used a false pen. The wise men are ashamed, and alarmed, and taken; because they have rejected the word of the Lord; what wisdom is

(Προφήτῃ)

Ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἑσπέρου ἡμέρας τῆς Πάσχα ἁγίας. Ἀμήν.



(Πῶς ἀναστρέφεται)

Ἐβόλθεν Ἰερεμίας πρὸς τοὺς προφήτας λέγων· Ἐρεπύσθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ μου ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὁ ἐπινοήσας τὸ ἐπιστρέψαι τὸν ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὁ ἐπινοήσας τὸ ἐπιστρέψαι τὸν ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὁ ἐπινοήσας τὸ ἐπιστρέψαι τὸν ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ.

(κεφ β : 5 - 7)

UNI NE NH'EY EY XW 'UW-
OT N'XE 'ΠΟΣ ΧΕ ΜΗ ΦΗ ΕΨΑΧΕΙ
ΜΗ ΕΝΑΤΩΜΕΝ ΔΑΝ ΧΕ : ΙΕ ΦΗΕΤΑΥΤΑΣ-
ΘΟ ΕΒΟΛ ΜΗ ΕΠΑΥΤΑΣΘΟ ΕΒΟΛ ΧΕ : ΕΘ-
ΒΕΟΥ ΤΑΣΘΟ ΕΒΟΛ Ν'ΧΕ ΠΑΙΔΑΟΣ ΔΕΝ ΟΥ-
ΤΑΣΘΟ ΕΒΟΛ ΝΑ ΤΩΜΗ : ΟΤΟΣ ΑΥΤΑΜΟΝΙ Ε-
ΜΩΟΥ Ν'ΘΡΗ ΔΕΝ ΠΟΤΟΥΩ ΕΠΟΤΟΥΩ
Ν'ΘΩΟΥ ΕΤΑΣΘΟΥ . ΟΙΣ ΜΗ ΧΕ ΤΗΟΥ ΕΡΕ-
ΤΕΝ ΕΣΩΤΕΜ ΝΟΥΤΑΧΙ ΧΑΡ ΕΠΑΙΡΗΤ : Ε-
ΜΟΝ ΕΛΙ ΧΑΡ Ν'ΡΩΜΗ ΝΑ ΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ ΔΕΝ
ΤΕΥΚΑΚΙΑ ΕΨΑΧΕΙ : ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΑΙΛΙ :
ΦΗΕΤΒΟΧΙ ΑΥΧΑΤΟΥΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΥ-
ΜΑΝΒΟΧΙ : ΕΨΗΡΗΤ ΝΟΥΤΕΘΟ ΕΡΕ ΠΕΥΦΩΤ
ΕΛΩΤΕ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΥΕΜΕΛΕΜ ΤΑΙΣ ΔΑ
ΝΤΕ Τ'ΦΕ ΑΣΣΟΥΤΕΝ ΠΕΣΗΟΥ ΟΥΤΒΡΟΜ Π-
ΨΑΔ ΝΕΜ ΒΕΜΙ ΟΤΟΣ ΟΥΤΒΑΧ ΝΤΕ Τ'ΚΟΙ
ΑΥΤΑΡΕΣ ΕΝΟΥΤΩΩ ΕΨΑΤ ΨΕ ΕΒΟΥΤΗ Ν'ΘΗ-
ΤΟΥΤ : ΠΑΛΑΟΣ ΔΕ Ν'ΘΟΥ ΕΠΕΦΕΜΙ ΕΠΙΔΑΝ
ΕΨ'ΠΟΣ : ΠΩΣ ΕΡΕΤΕΝ ΧΩΜΟΣ ΧΕ ΑΝΟΝ
ΕΛΑΝΣΑΒΕΥ ΑΝΟΝ ΟΤΟΣ ΧΕ ΦΝΟΜΟΣ ΕΨ'ΠΟΣ
ΨΟΠ ΝΑΝ : Π'ΘΩΩ ΕΤΗΠ ΕΝΙΣ'ΡΑΜΑ ΤΕΤΕ
ΑΥΨΩΠΙ Ν'ΕΦΛΗΟΥ ΝΟΥΤΕΘΩΜΗ ΔΑ ΠΕ .
ΑΥΤΩΨΠΙ Ν'ΧΕ ΝΙΣΟΦΟΣ ΟΤΟΣ ΟΥΤ'ΘΕΡΤΕΡ

(الكاتب)

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة الحادية عشرة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

(القارئ)

من سفر إرميا النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(١٠٠ : ٨)

هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ
مَنْ يَسْقُطُونَ وَلَا يَقُومُونَ .
وَيَنْصَرِفُونَ وَلَا يَرْجِعُونَ .
بِمَاذَا انْصَرَفَ هَذَا الشَّعْبُ
انْصِرَافًا وَتَجَا . وَاسْكُوا
بِدَعْوِهِمْ وَأَبْوَأُ أَنْ يَرْجِعُوا .
انْصِرُوا الْآنَ وَاسْجِعُوا هَذَا
الْكَلَامَ لِأَنَّهُ مَكْذُوبٌ . لَيْسَ
أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ يَتُوبُ
عَنْ شَرِّهِ فَإِنَّمَا مَاذَا صَنَعْتُ .
وَالَّذِي يَجْرِي تَذَكَّرْ عَنْ
جُرْمِهِ . كَجِحْصَانٍ عَرَفَانَ
مِنْ صِهْيَلِهِ . عَرَفَ الْفَلْقُ
فِي السَّمَاءِ مَعَادَاهُ وَالْإِبَامَةُ
وَالسُّنْبُورُ حَفِظْنَا وَقْتِ
مَجِيئِهِمَا . وَغَضَبُوهُ الْخَلْقِ
لِوَقَاتِ دُحُولِهِمَا . أَمَا سَعِي
فَلَمْ يَعْرِفْ حُكْمَ الرَّبِّ .
كَيْفَ تَقُولُونَ نَحْنُ نَحْكُمُ
وَنُقَامُوهُ الرَّبُّ مَعَنَا . وَالْحَدُّ
الَّذِي كَانَ نَحْسُوبًا بِلِسَانِكُمْ
صَارَ بَاطِلًا وَلَيْسَ حَقًّا . جَرِي
الْحُكْمُ وَالْفَلَاكِيَةُ وَفَرَعُوا

there in them?

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the eleventh hour of eve of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

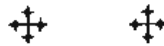
αρχιτου : κε αυτασο εβολ απεραχι ε-
Που : τσοφια οτηοτε ηδρη ηδητου.

Οτωοτ ηττριας εσοταβ πεννοττ
ψα ενεεζ νεμ ψα ενεεζ ητε
ηιενεεζ τηροτ : αμην.



[Προηβ]
Πβοιc ηαι ηαν :
Αλληλοτια :
ηεν φραν ηφωτ νεμ Πωρη νεμ
Πιπνεμα εσοταβ οτηοττ νοτωτ
αμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δτιω
Πνευματι : κε ητη κε αι κε ιο
τοτc εωνac των εωνων : αμην.



Αριτεν ηεμψα ηχοc δεν
οτθεττμοτ κε :

[Πηλοc]
Πενιωτ ετ δεν ηιφνοττ :
μαρετοτβο ηχε πεκραν : μαρεσι
ηχε τεκμετοττο : πετεενακ
μαρεψωπι ηφρητ δεν τφε νεμ
ειχεν πικαρι : πενωικ ητε ραcτ
μηιc ηαν ηφροτ : οτοε χα
ηηετεροη ηαν εβολ ηφρητ εων
ητενηω εβολ ηηηετε οτοη ηταν
ερωτ : οτοε ηπερεντεν εδοτη
επιραcμοc : αλλα ηαημεν εβολεα
πιπεερωτ : ηεν Πιχριcτοc ηχοc
Πεηοιc : κε οωκ τε τμετοττο
νεμ τχομ νεμ πιωοτ ψα ενεεζ :
Αμην.



Κυριε ελεηcον :
Οωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιcμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεεζ :
αμην : Εμμανουηλ πεννοττ
πενοττο.

وأخذوا . رَأَيْتُمْ رَفُضُوا كَلِمَةَ
الرَّبِّ . وَعَدَّتْ الْحِكْمَةُ
مِنْهُمْ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الأبد وإلى أيد الأبد
كلها، آمين .

[الكاهن]
يارب ارحمنا
الليلوياء باسم الآب والإبن
والروح القدس اله واحد،
آمين .

المجد للآب والإبن والروح
القدس الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها، آمين .

تسبحة الساعه الحادية
عشرة من ليلة الخميس من
البصخة المقدسه بركاتها
علينا، آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر :

[الشعب]
أبانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك . ليأت
ملكوتك ، لتكن مشيئتكم كما
في السماء كذلك على
الأرض . خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم . واغفر لنا
ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا
للذائنين بنا . ولا تدخلنا
في تجربة ، لكن نجنا من
الشريير بالمسيح يسوع
ربنا ، لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد، آمين .

تسبحة البصخة :
ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا
بالصلاة الربانية

يارب ارحم
لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد آمين،
عمانوئيل الهنا وملك .

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(61:7&2)

In God is my salvation and my glory: he is the God of my help, and my hope is in God. For he is my God and my Saviour; my helper, I shall not be moved very much. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

(12:44-50)

Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. And he that seeth me seeth him that sent me. I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. For I have not spoken of myself; but the

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΜΗΝ: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: παρωτηρ ναγαθος.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΜΗΝ: χε: Πενιωϋ ...

[ΠΙΔΝΑΣΝΩΣΤΗΣ]

Ψαλιος τω Δαυιδ

(Ψα: 7 nem 6)

Π ΔΟΥΧΑΙ ΝΕΥ ΠΑΨΟΥ ΔΥ ΔΕΝ ΠΑΝΟΥΨ : ΨΨ ΉΤΕ ΤΑΒΟΗΘΙΑ ΟΤΟΣ ΤΑΡΕΛΠΙΣ ΑΣΕΝ ΨΨ : κε γαρ η - θουϋ πε πανουΨ παρωτηρ : παρεϋ ωποτ ερουϋ ηνακιμ ηροτο : αλ .

Κε υπερτου καταζιωθνη ημας: της ακρο ασεως του ασιου εταγγελιου: κηριον κε τον θεον ημων: ικετερωμεν σοφια ορη ακουρωμεν του ασιου εταγγελιου.

[ΠΙΟΥΤΗΒ]

Ο τ α ν α σ ν ω σ ι ς ε β ο λ θ ε ν π ι ε ρ α σ σ ε λ ι ο ν ε θ ο τ α β κ α τ α ι ω δ α ν η η α σ ι ο τ .

(Κεω τβ : αα - π)

Ι ΗΣΟΥΣ ΔΕ ΔΨΩΨ ΕΒΟΛ ΟΤΟΣ ΠΕΧΑϋ : χε φηεθναΨ ε - ροι αϋναΨ εροι αν : αλλα αϋναΨ ε - φηεταϋταοτοι . Οτος φηεθνατ εροι αϋνατ εφηεταϋταοτοι . Δνοκ αι ε - οτωιμ ιηπικοςμοϋ : ρινα οτον ηιβεν εθναΨ εροι ητεϋωτεμοζι δεν πιχακι

Οτος φηεθνα σωτεμ ενασαχι ο - ος ητεϋωτεμ αρεϋ ερωου ανοκ εθ - ναΨ ραπ ερουϋ αν : νεεται γαρ αν ρινα ηταΨραπ επικοςμοϋ αλλα ρινα ητανορεμ ιηπικοςμοϋ . Φηετϋωλ ιη - μοι εβολ οτος ετε ηϋναβι ηνασαχι αν : οτον ηταϋ ιηφηεθναΨ ραπ ερουϋ : πι - σαχι εται σαχι ιημοϋ φηετε ιηματ εθ - ναΨ ραπ ερουϋ δεν πιεροου ηδαε . Χε ανοκ ιηπιασαχι εβολ ριτοτ ιηματα :

لك القوة والمجد والبركة والجزء الى الابد آمين يا ربّي يسوع المسيح، مخلصي الصالح .

لك القوة والمجد والبركة والجزء الى الابد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(٧١ : ٧ و ٢)

خَلَّصَنِي وَخَدِّدْنِي مَهْأَيَّي . إِلَهَ مَعُونِي . رَجَائِي مَوْ بِاللَّهِ . لِأَنَّ الْإِلَهِي وَخَلِّصَنِي تَجْرِي كَلَّا أَنْزَعْنِي أَبَدًا . مُلَلِيلُورِي .

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، نتوسل من ربنا والهنا، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس .

[الكاهن]

فصل من الإنجيل المقدس حسب المقدس يوحنا .

(١٢ : ٤٤ : ٥٠)

فَصَاحَ يَسُوعُ وَقَالَ . الْإِلَهِي يُؤْمِنُ بِي كَلَيْسَ يُؤْمِنُ بِي بَلْ آمَنَ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي . وَمَنْ رَأَى فَيُؤْمِنُ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي . أَنَا قَدْ جِئْتُ نُورًا لِلْعَالَمِ . حَتَّى كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي لَا يَمُوتُ فِي الظُّلْمَةِ . وَلَنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْمَعُ كَلِمَتِي وَلَا يَحْفَظُهَا فَمَا لَا أَكُونُ . لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَكُونِ الْعَالَمِ بَلْ لِأَخْلِصَ الْعَالَمَ . وَمَنْ يَسْمَعْ كَلِمَتِي وَلَا يُؤْمِنُ بِهَا فَلَهُ مِنْ يَدَيْسَهُ . الْكَلِمَةُ الَّتِي سَمِعْتُمْ بِرِي مَوْ الْإِلَهِي يَدَيْسَهُ فِي الْيَوْمِ لِأَجْلِ . لِأَنِّي لَمْ أَتِكُمْ مِنْ قَدَائِي وَخَدِّدِي . بَلْ الْآبُ

Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;
Congregation one in essence;
Presbyter the Father and the Son;
Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter Hail thee O Mary;
Congregation the Pure dove;
Presbyter who has born for us;
Congregation God the Logos.

Presbyter

The exposition of the eleventh hour of the eve of Thursday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

Our Saviour the Son of the living God said: I am the light of the world. He who believes in me and accepts my words will not be in the darkness. He who denies me and does not want to listen to my words or to obey them, I will not judge him, but the words I said will. Because what I say is from the Father who sent Me. He gave me the commandment of what to say and what to tell.

We believe in you that you are the omnipotent Word of God the benevolent Father.

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

ΑΛΛΑ ΦΩΤ ΦΗΕΤΑϚ ΤΑΥΤΟΙ ΝΘΟΥ ΠΕ
ΕΤΑϚ ΕΝΤΟΛΗ ΝΗ : ΟΥ ΠΕ ΤΗΑΧΟΥ ΙΕ
ΟΥ ΠΕ ΤΗΑΧΑΧΙ ΙΜΟΥ .

ΟΤΟΣ ΤΕΜΙ ΧΕ ΤΕΡΕΝΤΟΛΙ ΟΤΩΝΩ Ν-
ΕΝΕΡΤΕ : ΝΗ ΟΤΗ ΔΝΟΚ ΕΨΧΩΙΜΩΟΥ ΚΑ-
ΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑϚΧΟΣ ΝΗ ΝΧΕ ΠΑΙΩΤ ΠΑΙ-
ΡΗΤ ΤΑΧΙ .

ΟΤΩϚΤ ΙΠΙΕΤΑϚΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

(ΠΙΛΑΟϚ)

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ



(ΠΙΟΤΗΒ) ΉΕΝ ΦΡΑΝ ΗΤΤΡΙΑϚ :
(ΠΙΛΑΟϚ) ΝΘΜΟΟΤϚΙΟϚ :
(ΠΙΟΤΗΒ) ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΗ :
(ΠΙΛΑΟϚ) ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕΡΕ ΝΕ ΒΑΡΙΑ :
(ΠΙΛΑΟϚ) ΤΗΒΡΟΜΠΙ ΕΘΕϚΩϚ :
(ΠΙΟΤΗΒ) ΘΗΕΤΑϚΜΙϚΙ ΝΑΝ :
(ΠΙΛΑΟϚ) ΙΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΥϚΟϚ .

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙϚΤΟϚ ΠΕΝϚΩΤΗΡ :
(ΠΙΛΑΟϚ) ΑϚΙ ΑϚΨΕΠΙΜΚΑϚ :
(ΠΙΟΤΗΒ) ΖΗΝΑ ΉΕΝ ΝΕϚΙΜΚΑΤϚ :
(ΠΙΛΑΟϚ) ΗΤΕϚϚΤ ΙΜΟΝ .

الذبي أرسلني . هو الذي
أعطاني الوصية ماذا أقول
وعماذا أتكلّم .
وأنا أعلم أن وصيتته هي
حياة أبدية . والذي أتكلّم
أنا يدرك كما قاله أبي هكذا
أتكلّم .

أسجدوا للإنجيل المقدس .
(الشعب)
والمجد لله دائما .

(الكاهن) باسم الثالوث
(الشعب) المسأوي
(الكاهن) الأب والإبن
(الشعب) والروح القدس .

(الكاهن) السلام لك يا مريم
(الشعب) الحمامة الحسنة
(الكاهن) التي ولدت لنا
(الشعب) الله الكلمة .

(الكاهن)

طرح الساعة الحادية عشرة من ليلة الخميس من
البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

(القارئ)

قال المخلص ابن الله الحي أنا هو نور العالم بأمره ومن
يؤمن بي ويقبل كلامي لا يمكن أن يهلك في الظلام ومن
يخفني ولم يرد ان يسمع قولي ولم يطمع ذانا لا ادينه
لكن القول الذي قلته أنا هو يدينه . فإن القول الذي
نطقت به ليس هو لي بل لأب الذي أرسلني . وهو
أعطاني الوصية ماذا أقول وماذا انطق . نحن نؤمن انك
انت بالمعرفة كلمة الله الأب الصالح وان لك القدرة على كل
شيء وليس شيء يصير عليك .

(الكاهن) المسيح مخلصنا
(الشعب) جاء وتالم
(الكاهن) لكي يخلصنا
(الشعب) يخلصنا .

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great
 mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) Ὡρεντῶορναι:
 (ΠΙΛΑΟ) ΤΕΝΒΙΟ ὑπεραν:
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΔΑΦΟΡΝΑΙ ΝΕΜΑΝ.
 (ΠΙΛΑΟ) ΚΑΤΑ ΠΕΦΝΙΩΤ ἸΝΔΙ.

{ الكامن } فلنسجده
 { الشعب } ونرفع اسمه
 { الكامن } لأنه صنع معنارحمة
 { الشعب } كعظيم رحمته .

Then the prayer is concluded by the Litanies of the Nighttime and the Conclusion as in pages 45-52. ثم تقال طلبية المساء وتختتم الصلاة كما سبق بصفحة ٤٥ حتى صفحة ٥٢ .

